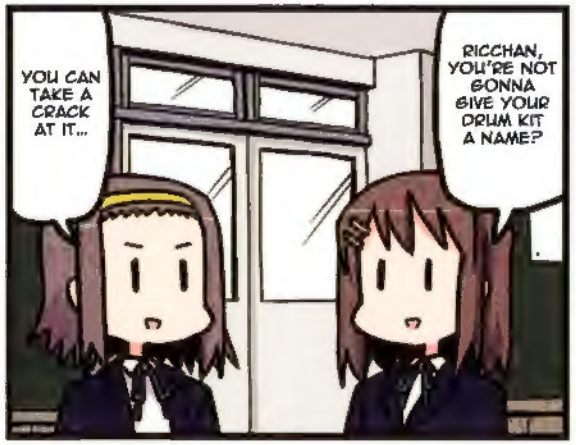
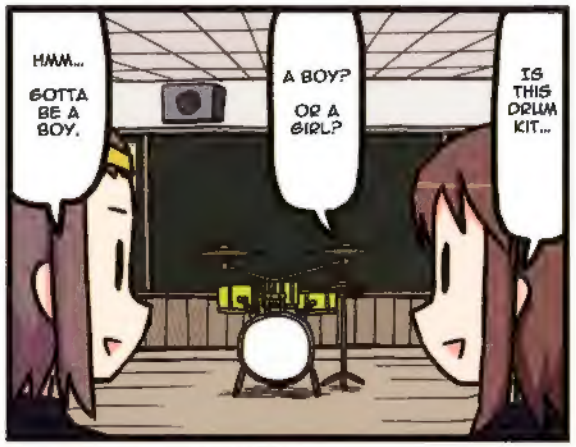
SCANNED BY OKEBUIN

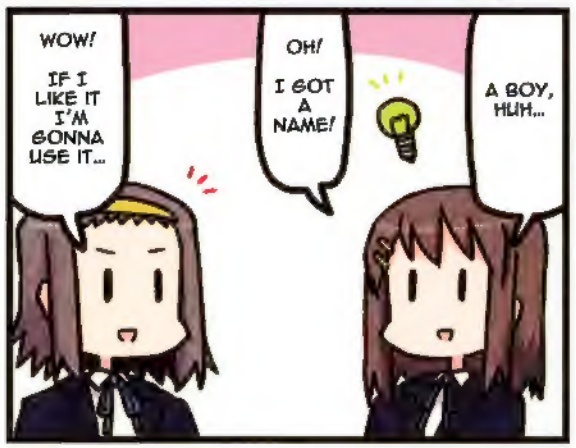
ENGLISH TRANSLATION BY HOUKAGO TRANSLATIONS

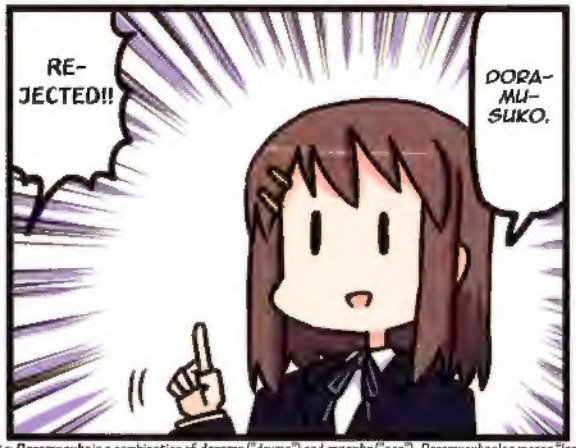
HOUBUNSHA

MANGA TIME KR COMICS vol.4









TL Note: ***Doramusuko*** is a combination of ***dorama*** ("drums") and ***musuko*** ("son"). *Doramusuko* also means "lazy son".

▶ COVER DESIGN : KAZUO MIYAMURA 5GAS
http://www.5-gas.com

K-ON!

けいおん!

アンソロジーコミック

ANTHOLOGY COMIC

MANGA TIME KR COMICS

けいおん! アンソロジーコミック ANTHOLOGY COMIC

VOL. 4

芳文社

TL Note: ***May Sickness*** (*May Blues*) is a type of depression experienced by some students or employees shortly after beginning school or work after Golden Week holidays.

MANGA TIME
KR
COMICS
vol.
4
K-ON!
けいおん!
アンソロジーコミック
ANTHOLOGY COMIC

MANGA TIME KR COMICS

K-ON! けいおん!

アンソロジーコミック

ANTHOLOGY COMIC

COLOR ILLUSTRATION

HYUUGA AZURI
PAGE 001

FUJISHIMA
PAGE 003

SUGANO MANAMI
PAGE 004

MAGO
PAGE 005

DOA
PAGE 006

SAKUYA TSUITACHI
PAGE 007

NILITSU
PAGE 008

CONTENTS vol.4

BOOK JACKET ILLUSTRATION
SHIMOTSUKI KINUHAZE
BOOK JACKET ILLUSTRATION (BACK)
MURIRIN
BOOK JACKET 4-KOMA
DAIOKI
TITLE PAGE ILLUSTRATION
HYUUGA AZURI
COVER MANGA
DOUMAN SEIMAN
COVER DESIGN
MIYAMURA KAZUO (SGAS)

COMIC

009 SAKAYAMA SHINTA
017 HOTA.
025 MIZU ASATO
033 HIRO
041 RIOSHI
049 YUZUKI GAO
057 BeLL
065 SHIBA YUUSUKE
073 Koi
079 MITSUKI MEIA
088 KITO
090 KUROBA
092 HARUNA MAO
094 KOBAYASHI TETSUROU
096 IMUSANJO
098 SHIRAYUKI SHION
100 SANADA IKKI
102 MIKAGE

ANTHOLOGY COMIC
HOUBUNSHA

illustration: フジシマ Fujishima

illustration: 菅野 マナミ Sugano Manami

illustration: まご Mago

illustration: ドア Doa
Mio

illustration: さくやついたち Sakuya Tsuitachi

illustration: ニリツ Nilitsu

*SFX - all alone
ポツネーン..
Seniors have graduated.
I AM...
NAKANO AZUSA.
I AM THE LIGHT MUSIC CLUB PRESIDENT...
...AND I AM ALSO THE ONLY PERSON IN THE CLUB.
*SFX energetically
PLEASE CALL ME "AZU-NYAN"!
HA!HA!HA!
Ah...
AZUSA (-CHAN)!

Underclassmen
下級生
茶菓山しん太
by Sakayama Shinta

*SFX - shaking
COME ON, AZUSA, DON'T LOSE IT!
AZUSA-CHAN, GET A HOLD OF YOUR-SELF!
I LOVE YOU, YUI-SENPAI!
ALL THIS TIME I...
I COULD NEVER TELL YOU THIS, BUT...
*SFX - sudden realization
WITH YOU LIKE THAT, EVERYTHING YUI-SENPAI DID FOR THIS CLUB IS GONNA COME TO NOTHING!
I LOVE YOU TOO!
THANK YOU, AZU-NYAN!
THAT'S RIGHT, AZUSA (-CHAN)!
I'M THE ONE WHO WILL GO ON TO BUILD THE CLUB HERE!
HMM... THAT'S RIGHT. I NEED TO GET MY ACT TOGETHER!
*SFX - squeeze
*SFX - trembling
Y... YUI-SENPAI!
I WANT TO GET TO KNOW YOU BETTER, AZU-NYAN (ventriloquism)
*SFX - tears flowing
W...WHY DON'T YOU JUST GO SEE ONEE-CHAN ALREADY? (>/<)
HERE... IN THIS PLACE... WHERE YUI-SENPAI IS... NO MORE...
IN MORE WAYS THAN ONE!!
STOP!!

*SFX CHA-RA-R~ -RA-RI~! (music)

UI... OF COURSE, SHE'S AZUSA'S BEST FRIEND! SHE REALLY UNDERSTANDS HER...
SNIFFLE
ONEE-CHAN STARTED LIVING BY HERSELF AND... I'VE BEEN FEELING SO LONELY...

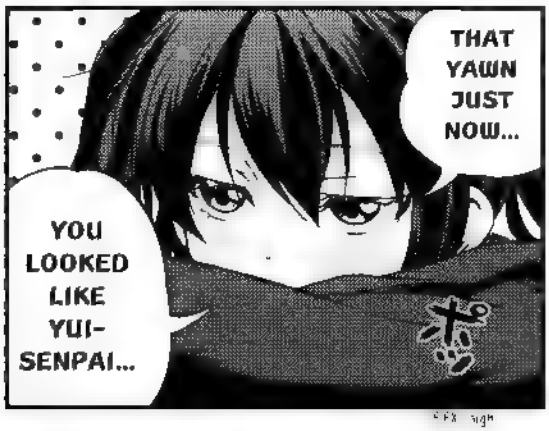
TL Note: See K-ON by Kakifly vol 1 p 25

UI... OF COURSE, SHE AND AZUSA HAVE THE SAME "HOBBY"... PRETTY CREEPY...
ONEE-CHA~AN!
...THAT, FOR EXAMPLE, I GO TO ONEE-CHAN'S ROOM EVERY NIGHT LOOKING FOR HER SMELL THAT'S STILL IN THERE...
ROLL

*SFX rolling

*SFX yawn

WE NEED TO ATTRACT PEOPLE...
BUT WE NEED ONE MORE MEMBER OR THE CLUB WILL BE DISBANDED.
WE MIGHT AS WELL NOT DO THE CONCERT, RIGHT?
HMM...
ANY GOOD IDEAS?



*SFX sigh

*SFX chill

IT'S NOT FAIR THAT I'M THE ONLY ONE DOING THIS!
YOU NEED TO BE A PART OF THIS TOO, JUN-CHAN!
UGH...
SO IT'S ME NOW?!
*SFX - rattle (chair)
ガタッ
!
I GOT A GREAT IDEA!
JUN IS OF RITSU-SENPAI'S ILK, BOTH HER PERSON-ALITY AND HER ROLE IN THE GROUP...
THE WAY YOU PUT IT SOUNDS KINDA RUDE TO BOTH RITSU-SENPAI AND ME, DON'T YOU THINK?
LET'S TAKE OFF YOUR HAIR TIE AND...
W-WAIT.. JUN-CHAN?
JUST WORK WITH ME HERE...
I GUESS APPEARANCE-WISE OUR AZUSA IS MIO-SENPAI?
THAT'S RIGHT! SHE HAS BLACK HAIR AND IT'S LONG TOO..
HEY, AZUSA, HOW 'BOUT THIS? IT'S YUI-SENPAI!
IT'S... IT'S NOT A MATTER OF LOOKING LIKE HER...
...YOU LOOK JUST LIKE HER!
EXCEPT FOR THE FACT THAT YOU'RE PRETTY FLAT..
YOU PUT A WEIRD PAUSE THERE JUST NOW, DIDN'T YOU?
SHE'S GRINNING A BIT!
THAT'S RIGHT! STOP MESSING AROUND, YOU TWO!
THIS IS WORK-ING!

AH-HA...
SO THAT'S WHAT THIS IS ABOUT...
*SFX - rattle (door)
ガチャ
HELLO~O!
PRACTIC-ING HARD?
AZUSA-CHAN, I KNOW HOW YOU FEEL, BUT WOULD YOU PLEASE GROW UP?
...
WAIT... WHAT IS THIS?
EVERYONE IS SUDDENLY CHANGING THEIR LOOK?!
OF COURSE, THESE MEMORIES PROBABLY MEAN ALL THE WORLD TO YOU...
BUT NOW IS DIFFERENT FROM BACK THEN, RIGHT?
WHA~A?
IN THIS SETUP SAWAKO-SENSEI WOULD BE MUGI-SENPAI...
BUT IN THIS CASE WE HAVE NO OTHER CHOICE!
THEIR PERSONALI-TIES ARE TOTALLY OPPOSITE...
HUH?
*SFX click (heels)
TAKUAN
WE CAN IMITATE THE FORM, BUT THERE'S NO SUB-STANCE IN IT!
WITH THAT SAID, SHE'S COSPLAYING...
...like there's no tomorrow.
PLEASE GO STICK SOME TAKUAN TO YOUR EYEBROWS RIGHT NOW!
YOU'RE NOT MAKING ANY SENSE, YOU KNOW?!

T.N. Note: **Takuan** is a pickled daikon radish (named after famous Zen Buddhist monk *Takuan Souhou* who is credited with the invention of the recipe)

NAKANO-SENPAI!!
But this is not the Light Music Club we had back then, not anymor
It's been one year since we had a welcoming concert...
Day of the welcoming concert
*SFX crowd noise
*SFX excited roar of the crowd
IN THE END, WE HAVE TO DO IT LOOKING LIKE THIS, HUH...
IT'S GREAT THAT WE MANAGED TO TAKE PART IN THE CONCERT, BUT...
I WONDER IF WE'RE GONNA BE OKAY...
*SFX - heart skipping a beat
Ah...
*SFX click heels
YOU'RE GOING TO BE JUST FINE!
SENSEI?
*SFX excited roar of the crowd
AND NOW PLEASE LISTEN TO OUR SONG
LIGHT AND FLUFFY TIME!
TAKUAN!
ONCE THE CONCERT STARTS, I'M SURE AZUSA-CHAN WILL UNDERSTAND IT TOO...
SENSEI...
What the heck is she doing?
THAT SCHOOL SWIMSUIT SURE IS TIGHT...
*SFX DON! (dramatic effect)

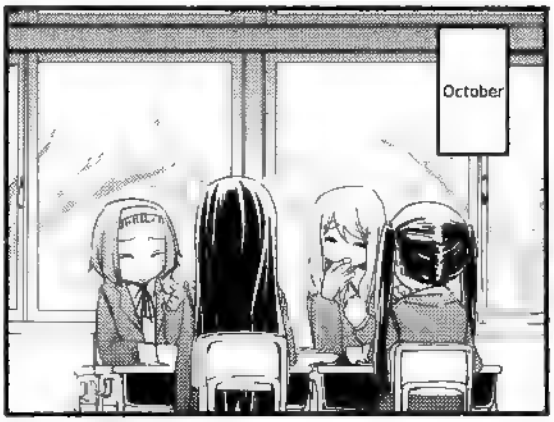
SORRY 'BOUT THAT...
IT'S ME WHO OWES YOU AN APOLOGY, YOU KNOW...
EH?
YEAH... I WAS SO NERVOUS, I COULDN'T DO ANYTHING RIGHT!
AHH... IT'S OVER...
*SFX suddenly
I'M REALLY SORRY FOR EVERY-THING!
I... I WASN'T GIVING YOU TWO, MY FELLOW CLUB MEMBERS, ANY ATTENTION AT ALL...
IT'S TRUE THAT YOU KEPT RUSHING THE RHYTHM, JUN...
...AND I WISH YOU WERE A BIT MORE OUT FRONT, UI...
WE COULDN'T PUT ON THE KIND OF PERFORMANCE WE USED TO DO IN THE PAST AFTER ALL, AND...
AZUSA-CHAN, IT'S ALL RIGHT!
OUR LIGHT MUSIC CLUB IS GONNA START FROM NOW ON!
THIS WAS COM-PLETELY DIFFERENT FROM HOW IT WAS BACK THEN, BUT...
THIS WAS A LOT OF FUN!
AZUSA (-CHAN)!
SENSEI, PLEASE DON'T COME OUT!
ALL'S WELL THAT ENDS WELL.... RIGHT?
OH MY! ♥
GYAAAA!
THAT WAS A NICE FALL!
OH WELL, BUT IN THE END YOU DID COPY MIO-SENPAI PERFECTLY!
THUD

SAYONARA
さよなら
Good-Bye! Yui Hirasawa
ほた。
by Hota.
T...THIS CAN'T BE HAPPENING...
RIGHT?
H...HEY...
YOU'RE KIDDING US, RIGHT?
*SFX - twang! (spring)
YUI ?!
セヨ～ン
*SFX - SMACK! (paper fan)
ポコォン
DON'T GO SAYING THOUGHTLESS NONSENSE!
NO PULSE...
*SFX - BANG!

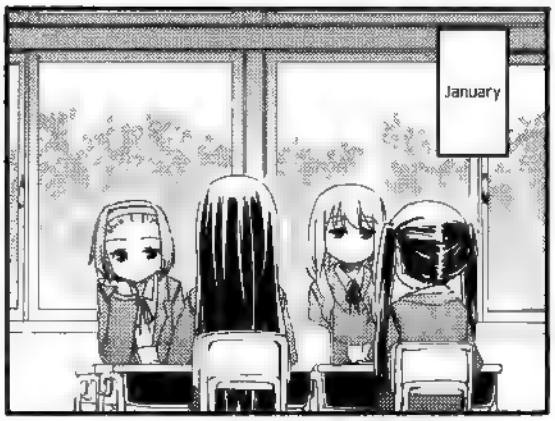
*SFX rattle (door)
?!
EVERY-ONE!
ONEE-CHAN HAS...

MUSIC ROO
LET'S MAKE SURE WE KEEP UP OUR CLUB ACTIVITIES SO THAT YUI CAN COME BACK AT ANY TIME!
YE~AH!

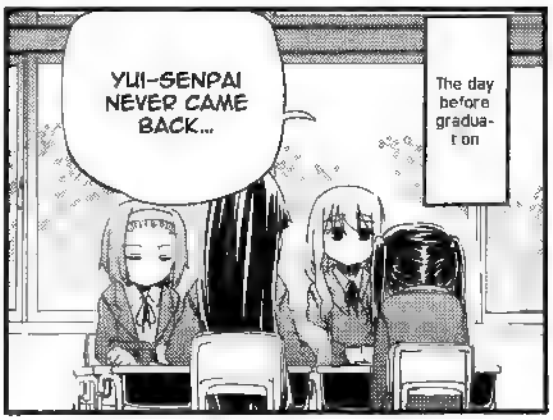
UMM... SORRY FOR ALL THE FUSS...
YUI!
WE WERE WORRIED ABOUT YOU!

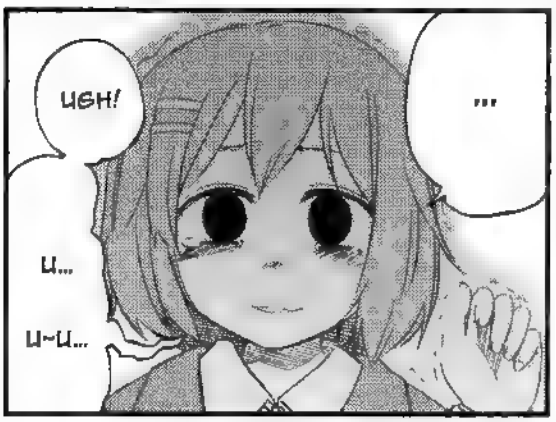

October

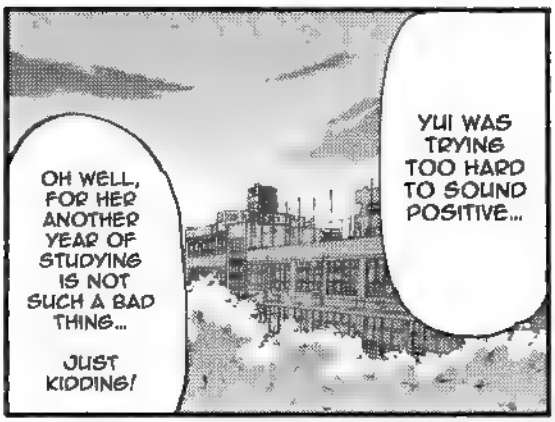
I REALLY WANNA GRADUATE WITH EVERYBODY!
OH, NO... BUT THANK GOODNESS I MADE IT IN TIME...


January

...
GUYS, WHAT'S WRONG?


YUI-SENPAI NEVER CAME BACK...
The day before gradua-t on





*SFX hugs

*SFX - flops down on the floor

*SFX TOKO-TOKO DO!DO DA-DA-JANG! (drums)

JUN-CHAN, THAT'S NOT ENOUGH MONEY!
HIRASAWA-SENPA... I MEAN, HIRASAWA-SAN, COULD YOU PLE... CAN YOU GO BUY ME A YAKISOBA SANDWICH?
※10 YEN COIN. SHE'S BEEN PLAYING BASS WITH JP TILL NOW.

TL Note: **Yakisoba** is a fried noodle dish.

*SFX - squeeze

I WONDER IF SHE'S STUDYING LIKE SHE'S SUPPOSED TO?
Classes start today
*SFX - rattle (door)
ガラッ
OH MY, ARE YOU PRACTICING FOR THE WELCOMING CONCERT?
ALRIGHT, BACK TO OUR PRACTICE!
WELL...
YES!
YES!
WELL THEN, LET'S HAVE HIRASAWA-SAN ANSWER THIS QUESTION...
NEW STUDENTS, HUH...
WOULDN'T MIND IF THINGS JUST STAYED AS THEY ARE...
THERE ARE FOUR OF US ALREADY...
WE'LL JUST GRADUATE AND CLOSE THE CLUB THIS YEAR...
*SFX - suddenly realizes
はっ
YES!
AS FOR THIS QUESTION...
HIRASAWA-SAN?
I'M SO SORRY-Y!
SUZUKI-SAN?
JUST TRYING TO BE NICE, YOU KNOW.
I WORKED OUT AN EXCEPTION FOR YOU...
AND THEN THIS QUESTION...
HEY, SAWA-CHAN, WHAT'S WITH THIS CLASS?
Phew!
T... THAT'S RIGHT, JUN!

LIGHTING IS READY!
EQUIPMENT IS READY!
*SFX SMACK! (paper fan)
YUI-SENPAI, HAVE YOU ALREADY SUBMITTED THE AUDITORIUM USAGE APPLICATION?
This reminds me...
THREE DAYS TILL THE WELCOMING CONCERT!
パコォン
HEY!!
JUMPING PLATFORM IS GOOD TO GO!
*SFX - shaking
*SFX creak
I SUBMITTED THE APPLICATION AS PER CLUB PRESIDENT'S INSTRUCTIONS!
UMM... WELL... YOU KNOW...
もじもじ
*SFX - fidgeting
WHAT ARE YOU GOING TO DO IF YOU HIT YOUR HEAD AGAIN?!
ONEE-CHAN!
A-ah!
WELL DONE, CLUB MEMBER UI!
HUH? ... AH! RIGHT!
*SFX whips out
COME ON, WE'RE STARTING!
"COUGH" "COUGH"
E-HE-HE...
YEAH...
UI, YOU REALLY ARE A GOOD GIRL...

*SFX dash
だっ
N...NEXT SONG!
THE MOOD IS SO... HEAVY!
I NEED TO DO SOME-THING!

*SFX - ...A~ANG (music)
ジャーン

EH?
AH! AZU-NYAN!
ぎゅ

*SFX - excited roar of the crowd
F YOU ARE CURIOUS ABOU T U S. PLEASE FEEL FREE TO VISIT OUR CLUB AT ANY TIME
KIND SEN ORS ARE WAITING FOR YOU THERE
BY THE WAY OUR CURRENT MEMBERS ARE
HE..O WE ARE THE L GHT MUS C CLUB OF SAKURA HIGH
DID YOU ENJOY OUR PER-FOR-MANCE?

*SFX squeeze (spring)
*SFX twang (spring)
AZU-NYAN!
ビョーン

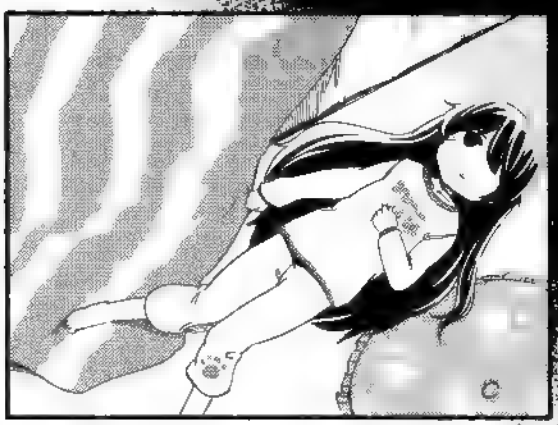
*SFX shouting
ドヤッ
ONE FOURTH-YEAR STU-DENT!
THREE THIRD-YEAR STU-DENTS AND...

SO THIS TIME IT'S ME, HUH...
AZU-NYAAAH!

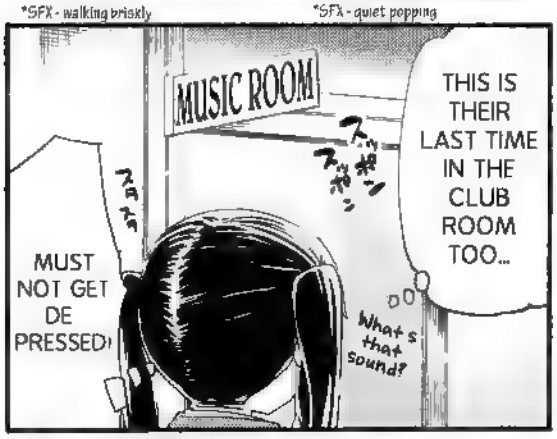
*SFX - ...
HMM?
ひそ
ん

*SFX - walking briskly

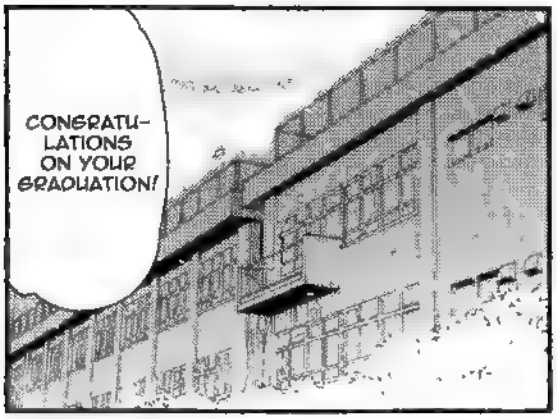
*SFX - quiet popping



*SFX - abruptly



TL Note: See K-ON! Vol 4 p 111



Rickun's
12am Plan

午前0時のりっちゃん計画

*SFX - pop! (cap)
キュッ
キュッ
キュッ
*SFX - squeaking (marker)
*SFX - muffled laughter
*SFX - suddenly appears

*SFX - dramatic tension

*SFX - falls off
*SFX - panicking
*SFX - minute adjustments
*SFX - in a hurry
*SFX - sticking tightly
*SFX - (hands off) smoothly
*SFX - quickly grabs

*SFX - fall off
*SFX - fall off
*SFX - stick!
*SFX - swish!
*SFX - grab!

*SFX - wiping

*SFX - squeaking (marker), wiping off, squeaking, wiping off...

*SFX - getting up, rubbing (eyes)

EH?!
MUGI-SENPAI, WHAT'S WRONG?
YOUR EYE-BROWS...
HUH?
SUCH...
AH...
W...
WHY?
MUGI-CHAN!
*SFX - dizzy
*SFX - shriek
*SFX - trembling
*SFX - crash

*SFX - blushing

TL Note: Mio actually uses English loanword "dandy" in the original Japanese.

TL Note: The character on R.tou's forehead means "nice"

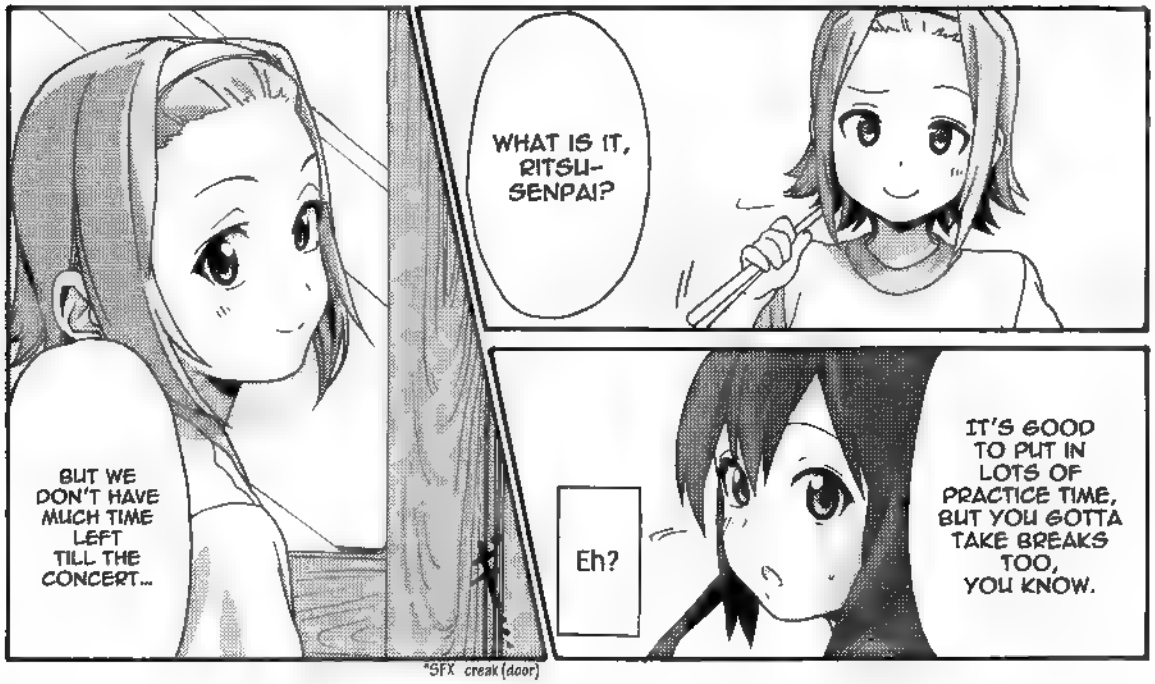
THE END

*SFX - exhale

【ティータイムのない放課後】博

by Hiro

*SFX JAI (guitar)
Ah!
I played this phrase wrong again...
OH, COME ON!
AZUSA...
*SFX - JAIJAI (guitar)
This morning Ritsu-senpai and Mio-senpai had a fight.
Even though our concert is one week away...


BUT WE DON'T HAVE MUCH TIME LEFT TILL THE CONCERT...
*SFX creak (door)
WHAT IS IT, RITSU-SENPAI?
Eh?
IT'S GOOD TO PUT IN LOTS OF PRACTICE TIME, BUT YOU GOTTA TAKE BREAKS TOO, YOU KNOW.

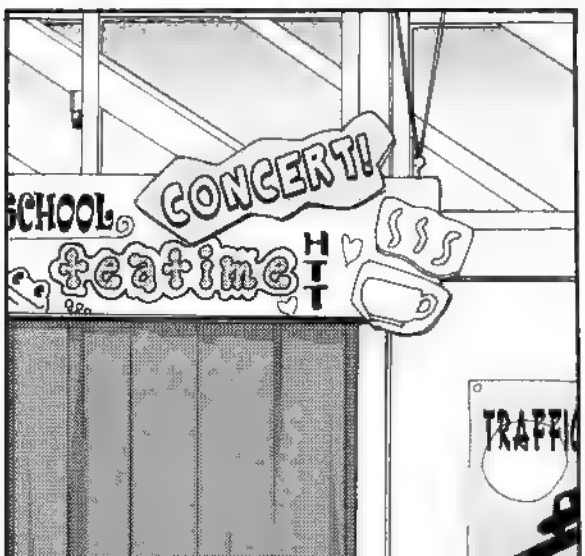
*SFX - door closes
But...
When Ritsu-senpai is like this, she is...
Kind of cool.
MUGI-SENPAI SAID THAT THEY FIGHT BECAUSE THEY ARE SUCH CLOSE FRIENDS, BUT...
*SFX click (door opens)
HUH?
AZU-NYAN, ARE YOU HERE ALL BY YOURSELF?
YUI-SENPAI, SO YOU'RE NOT WITH MUGI-SENPAI AND THE OTHERS EITHER...
YEAH.
LET'S DRINK THIS AND THEN PRACTICE TOGETHER.

Wow...
She can play most of it well...
Even the parts I still can't...
YUI-SENPAI, THERE'S A PART I CAN'T PLAY QUITE RIGHT...
EH?
WHICH PART?

*SFX JANG! (drums)

AZUSA-CHAN, AZUSA-CHAN!
AH, MUGI-SENPAI...
MIO-SENPAI AND RITSU-SENPAI ARE...

I MEAN, THOSE TWO GAVE ME SUCH AMAZING POINTERS.
I WAS SO HAPPY...
AND THEN...
EH?
OH NO, I DION'T DO ANY-THING...
THANK YOU FOR GETTING THEM TO MAKE UP...
...I ADMIT, I DID PLAY A PART IN THEIR RECON-CILIA-TION...
NO, I SHOULD JUST SHUT UP...



After that our practice...

...went almost *too* well.

AZU-NYAN!
HERE WE GO!
AH...
YES!
I'M NERVOUS
MUST BE BECAUSE

IT IS ALSO BECAUSE I AM HERE.
I PLAY A PART IN IT TOO!
NO...

Operation
DREAM
ドリーム
$2$2$2 大作戦
りおし
by Rioshi

LET'S SEE...
THE PRIZE IS 1,000,0...
AH!
YOU REALLY DID WIN!

AWE-SOME, RIGHT?!
I WON THE LOTTERY!
*SFX flutter

?!
*SFX - shaking

OKAY!
LEMME SEE...
I'M GONNA MAKE SURE YOU DIDN'T READ IT WRONG...

YOU CAN DO CRAZY STUFF!
WITH THIS KINDA CASH...
*SFX - excited
わくわく
A HAM-BURGER, HUH... MORE LIKE...
WITH THIS MUCH MONEY DO YOU THINK I CAN HAVE A HAMBURGER AT WCDONALD'S EVERY DAY?
TL Note: WcDonald's is the home of the Big Wac
"CRAZY STUFF"?
Hm-m?
YOU CAN TOTALLY HAVE THE WHOLE SET!
ぱぁっ
*SFX - puff, imagines it)
ぽわ～ん
WHY DOES IT HAVE TO BE ME?!
YOU CAN HIRE A PER-SONAL MAID!
*SFX opens mouth
M...MAYBE I CAN EVEN GET THAT LARGE POTATO SET I DREAM ABOUT?!
YOU GOTTA DREAM BIGGER!
ENOUGH WITH YOUR FANTA-SIES!!
POOR MAID, I FEEL BAD FOR HER...
Ahh!
Oh, no-o...
...AND YOU CAN MAKE HER DO THIS AND THAT...
So Yui-senpai was this kind of a "poor girl" type?

OH?
WHY IS THAT?
I THINK WE'LL BE BETTER OFF NOT TELLING SAWA-CHAN ABOUT THIS...
*SFX grab!
HUH?!
かぱっ
THEN I'M GONNA HIRE AZU-NYAN TOO!
ESPECIALLY SAWA-CHAN...
CAN YOU IMAGINE HER WITH A TON OF CASH?
GROWN UPS PLAY DIRTY...
*SFX puff, imagines
S-STOP IT, PLEASE!
ぽわん
I'M GONNA MAKE HER LOOK LIKE THIS... ♪
Give it to me!
I want men to bow before me!
Mone-ey!
Money!
HO! HO! HO! HO!
...AND WE'RE GONNA EAT TO-GETHER...
...AND I'M GONNA HUG HER AND RUB HER...
スリ スリ
*SFX uncomfortable chill
そ〜っ
SEE?
*SFX rubbing
HUH?
THAT'S NOT VERY DIFFERENT FROM WHAT YOU ALREADY DO.

*SFX - exhales

*SFX - excited *SFX - grab! *SFX - happy noises

*SFX - sad heartbeat

*SFX - without hesitation

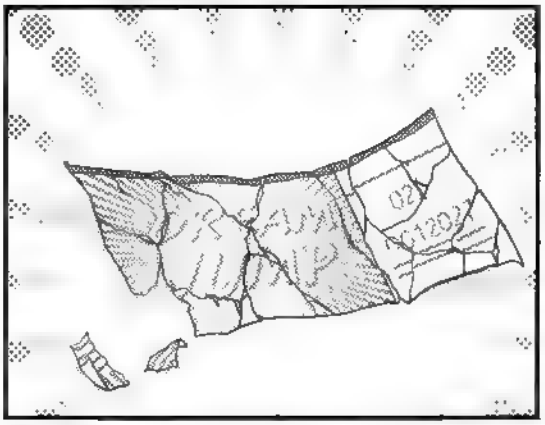
TL Note: *Tokyo Dome* is a baseball stadium which is also used to host a variety of events.

*SFX - whips it out
WITH THE POWER OF MONEY WE WILL MAKE A BRILLIANT DEBUT!!
THERE'S NO POINT IN PUTTING ON A CONCERT IF NOBODY COMES TO SEE IT, RIGHT?
BUT EVEN IF WE DO RENT THE DOME...
*SFX - whips it out
PEOPLE WILL HEAR ABOUT US AND WE'LL GET LOTS OF FANS!!
WITH THE POWER OF MONEY WE WILL ALWAYS STAY NUMBER 1 IN ORICON!
IT'S NOT GONNA BE A CONCERT IF ALL WE DO IS RENT THE PLACE...
I SEE...
どか
*SFX - suddenly realizes
*SFX - heavily
HA HA HA HA!
WOW!!
WE'RE GONNA BECOME INSTANT CELEBRITIES!!
は
...
くすくす
RICCHAN IS JUST AS UNSCRUPULOUS AS ANY GROWN UP, ISN'T SHE?
W...
WHAT ARE YOU SAYING?!
IN THIS DAY AND AGE IF YOU HAVE THE CASH YOU CAN MAKE THINGS GO YOUR WAY EVEN IN SHOWBIZ, RIGHT?
むくり
*SFX giggling
*SFX - stands up

T1 Note: **Oricon** charts are entertainment industry charts based on sales numbers

*SFX - heavy breathing
はぁ はぁ
I'LL PAY FOR A SCHOOL SWIMSUIT BAND...
WE GOT US A SPONSOR?!
HEH-HEH!
WHILE WE'RE AT IT, WE MIGHT AS WELL BE A UNIQUE BAND NOBODY CAN COPY AND MAKE A TON OF MONEY!
WHAT KIND? WHAT KIND OF A BAND?
OH. THAT'S TRUE.
IF WE'RE GONNA BE A SCHOOL SWIMSUIT BAND, YOU'RE GONNA BE WEARING ONE TOO, MUGI-CHAN, RIGHT?
*SFX puff! (imagines it)
ぽわ〜ん
A BAND THAT CAN SING AND DANCE IN SCHOOL SWIMSUITS AND KNEE-SOCKS OR SOMETHING!
THAT'S GONNA HAVE ONE HECK OF AN IMPACT!
MAKING A DEBUT IS MY DREAM...
OBVIOUSLY, THESE COSTUMES ARE A BIG NO-NO, BUT...
むむむ〜
COME ON, SAY YES TO THE COSTUMES TOO...
NOT A CHANCE!
HUMPH!
NEVER!
THERE HAS NEVER BEEN A BAND LIKE THAT!

*SFX about to cry
うるっ
I THOUGHT THAT WAS... MORE IMPORTANT THAN MONEY...
I'M SO SORRY! I...
*SFX suddenly
ばっ
MAKING A DEBUT THAT RELIES ON MONEY IS WRONG!
*SFX pat
なで…
SORRY, WE WERE MESSING AROUND A BIT TOO MUCH...
IT'S OKAY. WE GET IT...
...IS SOME-THING THAT IS APPRECI-ATED EVEN WITHOUT MONEY!!
GREAT MUSIC...
どりどり
どりどり
*SFX smiling
にっこり
*SFX grin
にっ
IT'S IMPORTANT TO MAKE A DEBUT ON OUR OWN, WITHOUT GETTING THE MONEY INVOLVED.
*SFX tipping
はら
はら
*SFX - fluttering down
*SFX suddenly realizes
へにゃ…
WHAT HAVE I DONE...
はっ
*SFX collapse
YEAH...
BYE-BYE, LOTTERY TICKET-CHAN...
YUI, DEEP DOWN YOU UNDERSTAND THIS TOO, RIGHT?



*SFX - moved beyond words

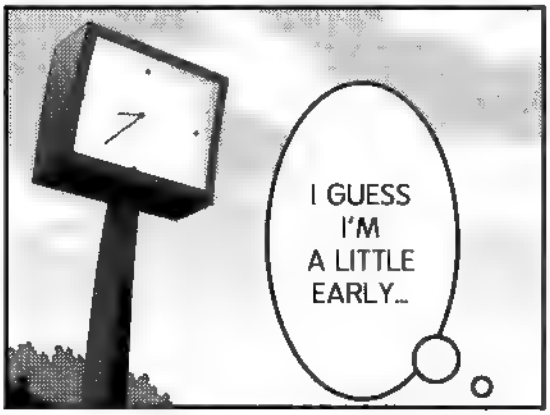
*SFX - sinister smile

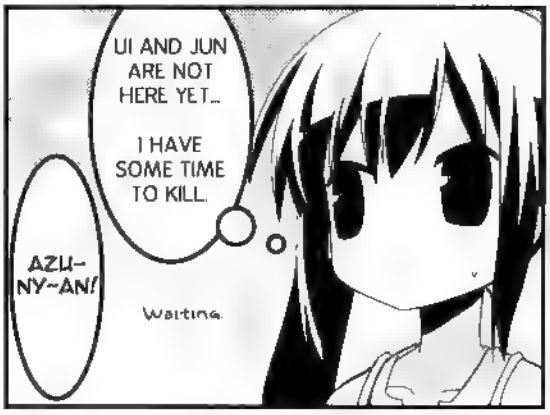
*SFX - dramatic tension
*SFX - startled

あずにゃんとフシギの唯センパイ。

AZU-NYAN AND MYSTERIOUS YUI-SENPAI

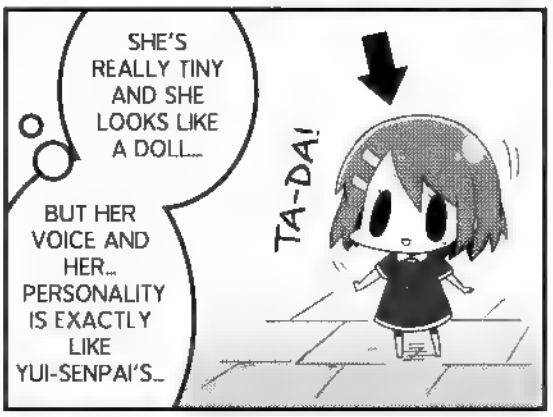
柚木ガオ
BY YUZUKI GAO





EVERYBODY IS THE SAME!

SENPAI



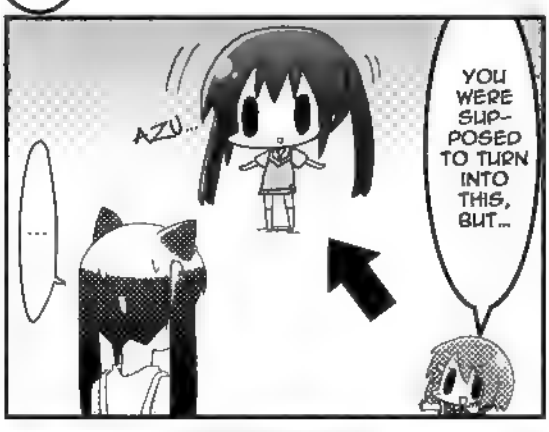
COME TO THINK OF IT...
AHEM...
THAT WAS WRONG, VERY WRONG.
!
UNCONSCIOUSLY
AZU-NYAN, YOU'RE GONNA BE EVEN CUTER!
DON'T TEASE ME, PLEASE!
THIS IS NOT ABOUT THAT!
YOU'RE CUTE EVEN NOW THOUGH ♥
?
IF THERE'S ANYTHING THAT COULD BE MISSING HERE...
*SFX - rustling
HM?
COULD IT BE THAT MIO-SENPAI IS LIKE THIS TOO?
Nyaan!
IT'S GOTTA BE THIS! ♪
OH, COME ON!
SO PREDICTABLE!
DAZZLING
MIO-SENPAI
THEY WON'T COME OFF?
HUH?
SO CUTE! ♥
Ah!
ドキドキ
*SFX heart thumping

HOWEVER, THERE IS ALSO THE ORIGINAL

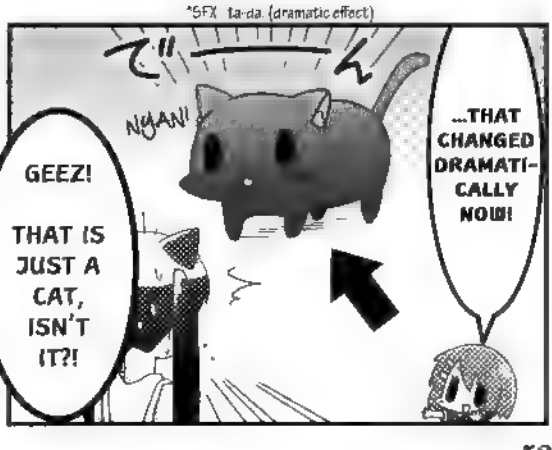
*SFX - heart thumping

*SFX dangling

THIS IS EVOLUTION



*SFX ta-da (dramatic effect)



Easily caught.
AZU-NYA-AN!

...TAKE THEM OFF.
ALL RIGHT, GO AHEAD AND...
ぽむ
*SFX soft impact

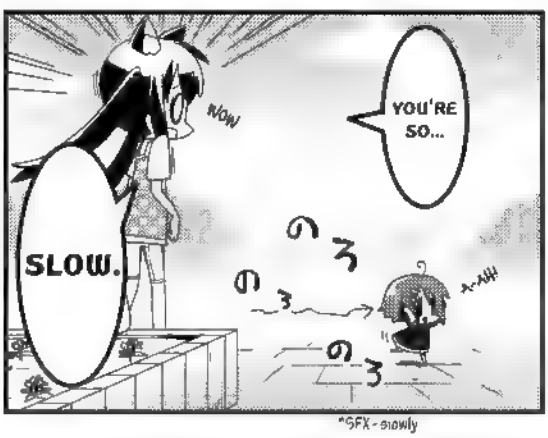
NYAFFU, NYAFFUFU, NYAFFU, NYAN, NYA, NYA-NYA-NYA-AN, NYACCHI, NYACCHI, NYAPPUPU, NYAN, NYA-AN!
わっさ
わっさ
わっさ
*SFX rustling

WOW
にゃろーん
?!
HUH?
*SFX wriggling

O HERO AZU-NYAN! DO YOU WISH TO DISPEL THE CURSE ETCHED UPON THY BODY?
THAT'S... WELL, I MEAN...

*SFX - suddenly
IF THAT IS SO...!

*SFX dash
TRY TO CATCH ME IF YOU CAN!
BUT I HAD YOU IN MY HANDS!
AH! SENPA...


WOW
YOU'RE SO...
SLOW.
のろ
のろ
のろ
A-AH!
*SFX - slowly

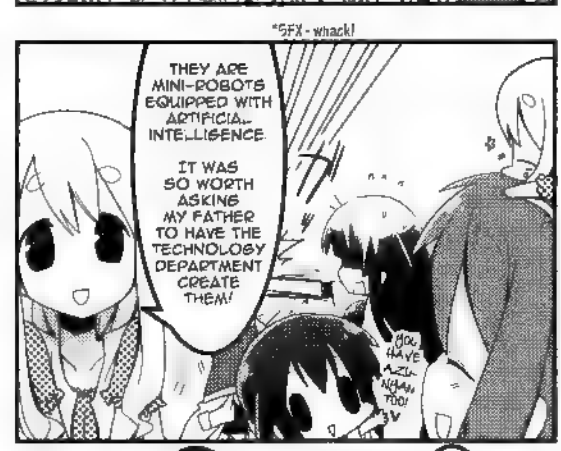
PUNCHLINE

(CAT)

OH WELL, AS EXPECTED
A-HA-HA...
THIS WAS WAY TOO CLICHÉ...
WOW
NOT SCARED!
UGH...
ぺたん
WHAT'S WRONG?
*SFX flops down on the ground
WERE YOU DAY-DREAM-ING?
SOUNDS LIKE YOU HAD A PRETTY REALIS-TIC DREAM...
BUT I WAS SOUND ASLEEP...
WHAT IS THIS? THE ANXIETY I FELT... IT'S GONE
I SEE. I'M SURE I WAS AFRAID OF THIS REALITY...
BUT NOW THAT I'VE ACTUALLY BECOME AWARE OF IT...
IT'S ALL RIGHT
SOUNDS LIKE FUN!
WOULDN'T IT BE INTERESTING IF YOUR DREAM CAME TRUE?
EH?!
HEY! IF THAT'S HOW IT WAS...
BECAUSE THEY'RE ALL HERE WITH ME, I'M NOT SCARED!
AZUSA-CHA-AN!
COME ON, AZUSA!
Y... YEAH!
THEN LET'S HAVE LOTS OF FUN TODAY SO YOU FORGET ALL ABOUT IT! ♪
GEEZ, ENOUGH ABOUT THAT!
*SFX shaking
HE-EY!
UHAA-AAA
A-ZU-SA-A! WA-KE U-UP!
AZUSA-CHAN!
AZUSA-CHAN!

WHEREABOUTS UNKNOWN

THE REALITY


*SFX - whack!
THEY ARE MINI-ROBOTS EQUIPPED WITH ARTIFICIAL INTELLIGENCE.
IT WAS SO WORTH ASKING MY FATHER TO HAVE THE TECHNOLOGY DEPARTMENT CREATE THEM!
YOU HAVE A LITTLE WOMAN TOO!

I HAVE TO PULL MYSELF TO-GETHER!
NEXT YEAR I WILL BE THE CLUB PRESI-DENT, SO...
THEY GRADUATED...
*SFX shaking
I'LL DO IT!
I WILL MAKE THIS CLUB MUCH MORE AMAZING THAN IT WAS BEFORE!
I CAN'T DWELL ON THIS FOR-EVER...
NO!
NO!
部長あずさ!
CLUB PRESIDENT_AZUSA!
NEW CLUB PRESI-DENT
BeLL

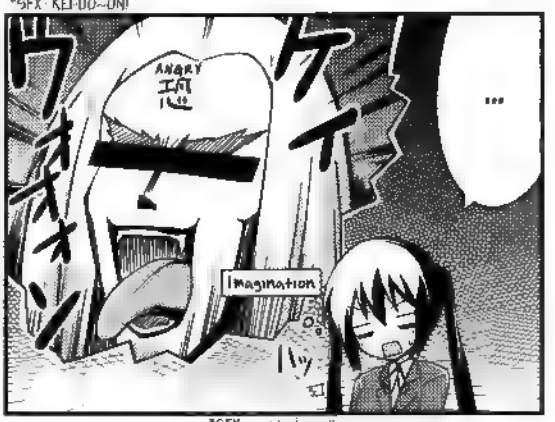
*SFX - smoothly (takes the glasses off)

*SFX - vague

*SFX - KEI-UO-~ON!

*SFX - GYA~AI (guitar)

*SFX - flustered



*SFX suddenly realizes

HMM...
I GUESS AN AMAZING CLUB HAS TO HAVE A LOT OF MEMBERS AFTER ALL?
AND FOR THAT, FIRST OF ALL...
I NEED TO DO MY BEST ATTRACTING PEOPLE!

NEW STUDENT WELCOMING
HELLO EVERYONE!
UMM...
THE LIGHT MUSIC CLUB IS THE CLUB WHERE WE PLAY LIGHT MUSIC...
AH!
BUT IT'S NOT THAT "LIGHT" MUSIC IS EASY OR ANYTHING LIKE THAT!

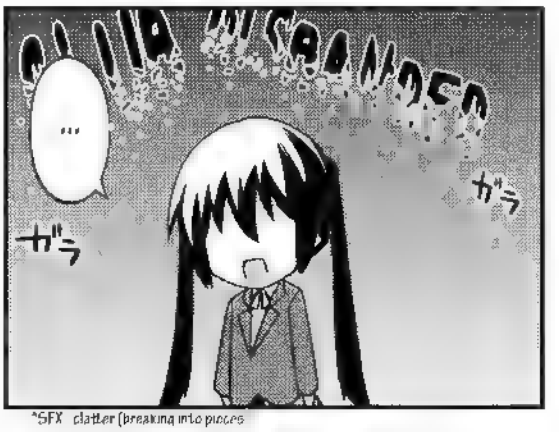
*SFX - pumps fist

*SFX - steam escaping

*SFX - suddenly realizes

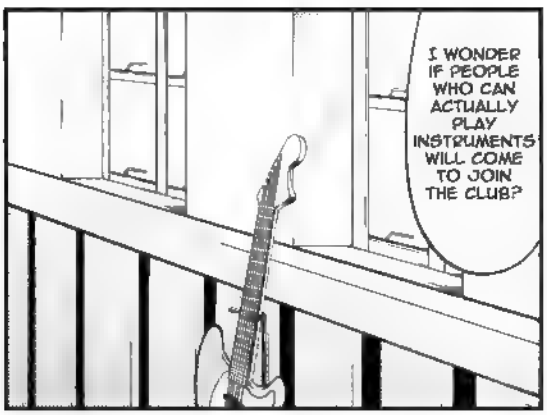
*SFX sadness

*SFX suddenly realizes

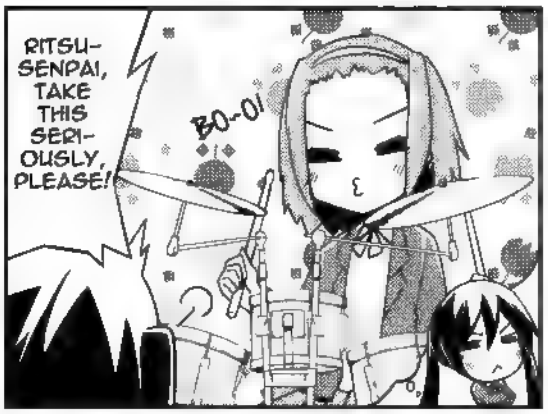


*SFX clatter (breaking into pieces

*SFX sad



*SFX JA~ANG! (guitar)



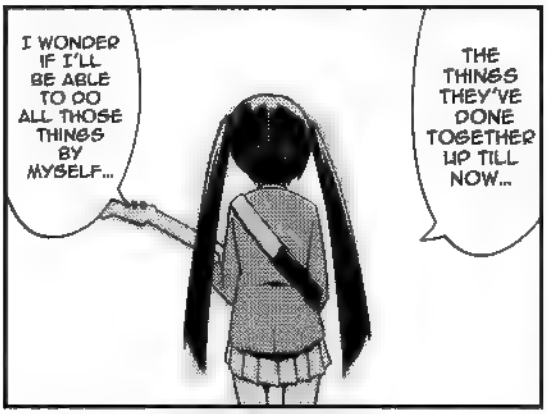
*SFX - sad

*SFX - ZA~AA! (guitar)

ギャアアア

THE SENIORS HAVE DONE A LOT...
Even if it's hard to believe
WHEN I THINK ABOUT IT LIKE THIS...

COME TO THINK OF IT...


I WONDER IF I'LL BE ABLE TO DO ALL THOSE THINGS BY MYSELF...
THE THINGS THEY'VE DONE TOGETHER UP TILL NOW...

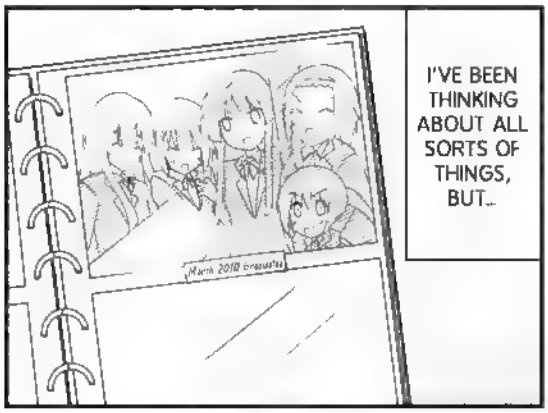
WAS AT THE WEL COMING CONCERT TOO.
THE FIRST TIME HEARD THEM P_AY_

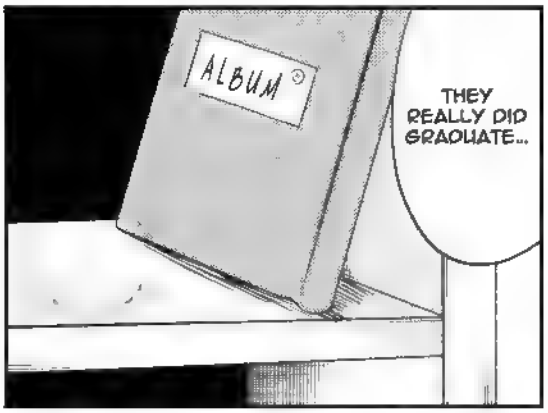
...

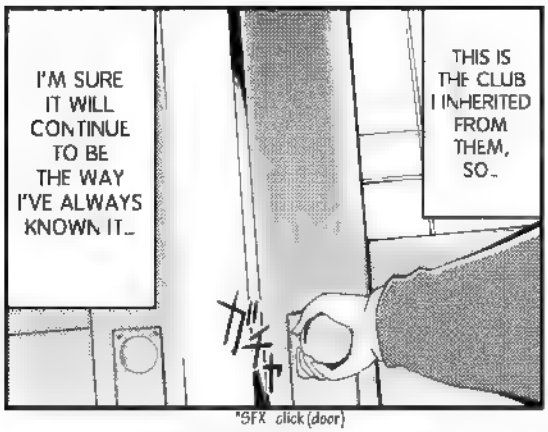
AFTER LISTENING TO THAT PERFORMANCE JOINED THE LIGHT MUSIC CLUB, HUH...

I'M A LITTLE WORRIED AFTER ALL...
I GUESS...

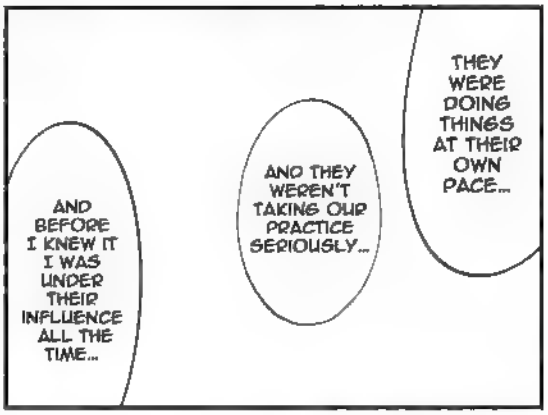
WIN THE HEARTS AND MINDS OF THE NEW STUDENTS!
I WILL PUT ON AN AMAZING PERFOR-MANCE TOO AND...







*SFX click (door)

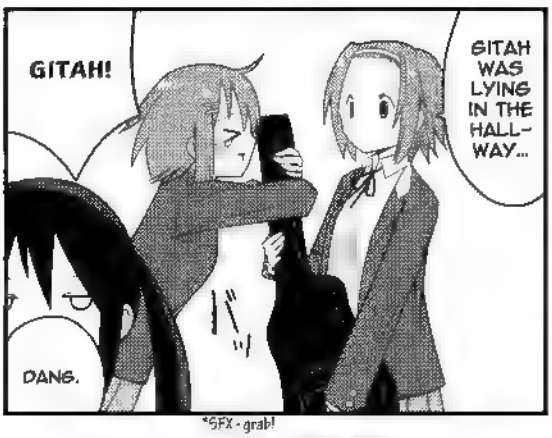

AND BEFORE I KNEW IT I WAS UNDER THEIR INFLUENCE ALL THE TIME...
AND THEY WEREN'T TAKING OUR PRACTICE SERIOUSLY...
THEY WERE DOING THINGS AT THEIR OWN PACE...

BECAUSE I'M SURE I WON'T BE ALONE EITHER.
ACTU-ALLY... THERE'S SOMEONE WHO WANTS TO JOIN THE LIGHT MUSIC CLUB...
WHAT'S MORE, THERE'S TWO OF THEM!

TL Note: See K-ON! by Kakifly vol. 4 p. 117

T. Note: Yagitah = yagi (Japanese for goat) + Gitah

STRIPTEASE



*SFX - grab!

*SFX slipping off (case)

NOT PAPER

TL Note: This is a play on words. Japanese words for "hair" and "paper" sound the same ("kami").

WITH HER FISTS
DOTING
THERE MUST BE SOME OTHER REASON..
HMM...
BUT SHE DOES THIS TO HER ALL THE TIME...
*SFX - rubbing
RIC-CHAN?!
AZUSA, WHY WOULD YOU DO SOMETHING LIKE THAT?
I GUESS YOU HAVE A GRUDGE AGAINST YUI OR SOME-THING...
*SFX - turns away
...
HEY, AZU-NYAN...
I'D DO ANYTHING FOR YOU, SO JUST TELL ME IF I DID SOMETHING WRONG...
I WONDER IF SHE IS GOING THROUGH A REBELLIOUS PHASE?
IT'S NOT LIKE I HAVE A GRUDGE OR ANY-THING...
...DO ANYTHING FOR ME..
...SENPAI?
YOU WOULD..
*SFX - overjoyed
EH?
NO...
YUI, DO YOU HAVE ANY IDEA WHAT THIS MIGHT BE ABOUT?
*SFX - rubbing, sniffing
I WON'T TELL YOU TO DO THAT!
CUT IT OUT, WILL YA?!
IF YOU TELL ME TO PUNCH THOSE THREE, I'LL PUNCH THEM!
WHEN YOU GIVE ME THAT LOOK, I JUST...
*SFX - quickly
SHE TOTALLY HATES THAT...
I'M LOVING HER LIKE THIS ALL THE TIME, YOU KNOW?
I'M NOT DOING ANYTHING SHE'D HATE..

LOVE/HATE

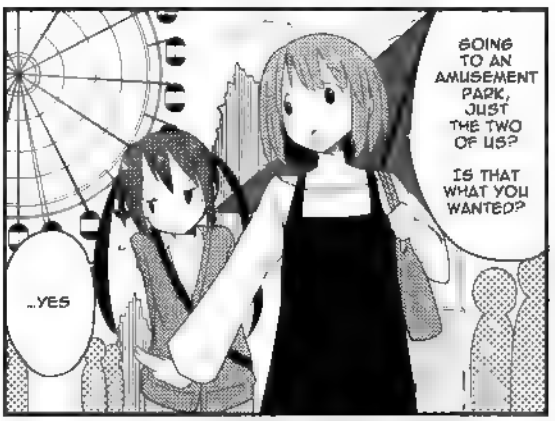
*SFX - itching to go

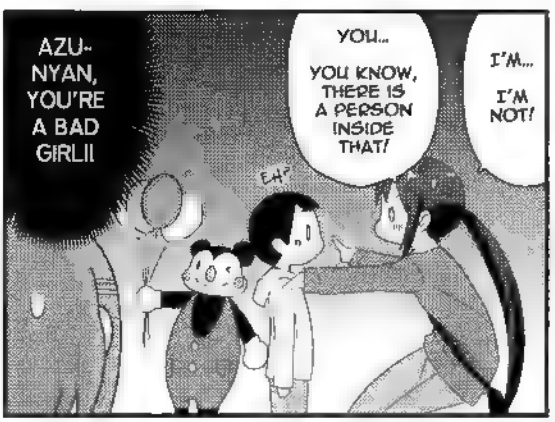
THEN LET'S RIDE SOME OTHER...
うずうず
YEAH, I TOTALLY HATE IT!
YOU KNOW THAT WEIGHTLESSNESS?
AND THAT CHILL RUNNING DOWN YOUR SPINE?
I JUST CAN'T TAKE IT!

I DON'T THINK THIS IS SOMETHING YOU SHOULD SAY ABOUT YOURSELF...
YOU KNOW HOW THEY SAY THAT YOU HATE WHAT YOU REALLY LOVE?!
COME ON!

*SFX - pushing

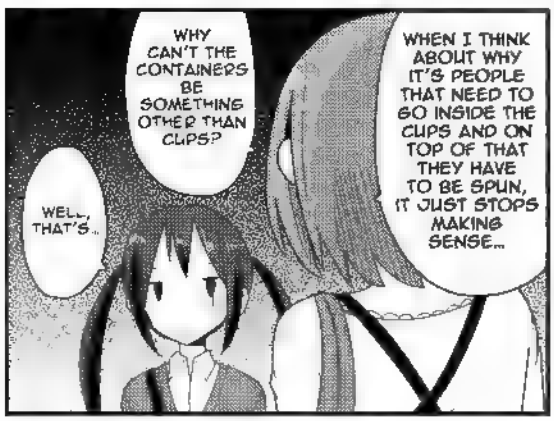
REVELATION





ROUND AND ROUND

THE ROLLER COASTER WAS SO MUCH FUN!
I REALLY CAN'T STAND THAT THING AFTER ALL!
BUT YOU LOOKED LIKE YOU WERE ENJOYING YOURSELF?
OH WELL, I THINK I UNDERSTAND NOW HOW YOU CAN ACTUALLY LOVE SOMETHING YOU CAN'T STAND.


WHY CAN'T THE CONTAINERS BE SOMETHING OTHER THAN CUPS?
WHEN I THINK ABOUT WHY IT'S PEOPLE THAT NEED TO GO INSIDE THE CUPS AND ON TOP OF THAT THEY HAVE TO BE SPUN, IT JUST STOPS MAKING SENSE...
WELL, THAT'S...

MY PLACE

*SFX staring

*SFX - shaking

SOMEONE THEY KNOW
DELUSION
KYAA!
YEAH, I'M FINE
ARE YOU SCARED, AZU-NYAN?
SENPAI, YOU'RE NOT SCARED OF HAUNTED HOUSES?
IF YOU'RE DIZZY THEN STOP SPINNING IT, PLEASE!
WHAT SHOULD I DO, AZU-NYAN?
I'M GETTING DIZZY!
*SFX - spinning
NO-O!
YOU'RE SO DEPEND-ABLE, HUH...
THAT'S...
THAT'S NOT TRUE AT ALL!
I'M COM-PLETELY CALM AND COMPOSED!
YES!
THIS IS FUN!
M MUGI.
YOU
YOU OKAY?
UGH
UGH
UGH
*SFX - spinning
STAY AWAY FROM ME!
KYAA!
I DON'T WANT TO TURN INTO SOMEONE LIKE THAT...
LET'S GO!
THAT ASIDE, SOMEONE HERE IS SCREAMING LIKE CRAZY, DON'T YOU THINK?
YOU CAN HEAR HER SCREAMS ACROSS THE ENTIRE HOUSE...
HUH?
MUGI-CHAN!
*SFX - thump! (heart)
ARE YOU... HALLUCINAT-ING?!
GET A HOLD OF YOURSELF, PLEASE!
WHY ARE YOU IN A SWIMSUIT AND FRYING STUFF?
*SFX loud heartbeat

FULLY ENJOYED

*SFX staring

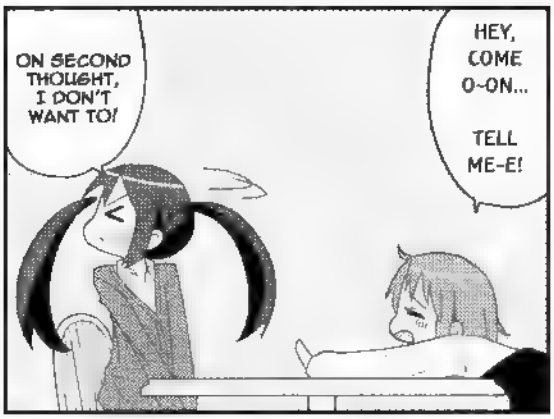
OH COME ON!

*SFX flapping [w ngs]

DON'T WORRY, AZU-NYAN, I'M GONNA PROTECT YOU...
Squeeze
UGH..
THIS... THIS PLACE IS PRETTY HIGH LEVEL.
IT'S AIMED AT PEOPLE WITH EXPERI-ENCE.

*SFX heart sk pping a bea

NYAN



WHA...
UI?!
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?!
DON'T YOU WORRY, AZUSA.
FOR YUI YOU'RE SPECIA...
I WONDER IF JUN-CHAN IS SNEEZING RIGHT ABOUT NOW?

TL Note: According to Japanese superstition people sneeze when someone is talking about them.

IT'S MINE

Hirasawa Sisters' Magnificent Scheme
平沢姉妹の華麗なる策略

by Koi

*SFX whispering
WHAT IS SHE DOING? SHE'S NOT YUI...
MAYBE SHE PICKED UP SOMETHING WEIRD SOMEWHERE AND ATE IT?
BUT SHE USUALLY TALKS SO POLITELY...

T. Note: In the original Japanese the phrase translated here as "You know what" is rather casual and out of character for

HEY, COME ON...
LET'S TRY TEASING HER!
SHOULD BE FUN! ♪
WHAT "POISON"?
EVEN UI SUCCUMBED TO YUI-SENPAI'S POISON.
SHE IS TURNING INTO A SLOB...
SURE.
LET'S SEE...
SAY UI...
COULD YOU TEACH ME HOW TO MAKE MEAT AND POTATO STEW?
AZUSA, CALM DOWN!
I will do it!
THERE IS STILL TIME!
WITH THESE HANDS I WILL RESTORE UI'S SPIRIT!
*SFX fluently
SAUTE THEM SOME MORE.
ONCE THEY ARE COOKED ADD DASHI STOCK.
THE IMPORTANT POINT IS THE AMOUNT OF DASHI TO ADD: THERE SHOULD BE NO BROTH LEFT BY THE TIME THE DISH IS DONE.
START BY CUTTING THE POTATOES.
ONCE YOU CUT THEM INTO QUARTERS YOU MIGHT WANT TO BEVEL THE CORNERS.
SAUTE THE BEEF FIRST, THEN ADD POTATOES, ONIONS AND KONNYAKU NOODLES.
THAT'S YUI, I'M SURE OF IT.
THAT'S YUI-SENPAI?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
I Am DEEPLY MOVED...
YUI... YUI'S GONNA MAKE A FINE BRIDE!
UI IS UI.
UI IS NOT YUI-SENPAI.
Could it be that you have a fever?
WHAT HAP-PENED?
YOU MAKE IT SOUND LIKE I'M THE ONE SAYING CRAZY THINGS HERE!

TL Note: ***Konnyaku noodles*** are gelatinous noodles made from yam, ***dashi*** is a fish and seaweed stock widely used in Japanese cooking.

YUI-CHAN CAN BE VERY GOOD IF SHE PUTS HER MIND TO IT, YOU KNOW.
STILL, FOR YUI THIS IS PRETTY THOR-OUGH...
SO SHE WOULD GO THAT FAR TO FOOL US?
*SFX - whispering
YOU'RE GONNA ASK ABOUT THAT NOW?
EXCUSE ME... WHAT IS ONEE-CHAN LIKE WHEN SHE'S IN THE CLUB ROOM?
WHAT ARE YOU FIRED UP ABOUT?
I CAN'T TAKE THIS! I'M GONNA MAKE HER SHOW US WHO SHE REALLY IS! FOR SURE!
*SFX - tense atmosphere
ALL SHE DOES IS EAT SWEETS. SHE HAS NO MOTIVA-TION..
EVERY DAY SHE'S JUST VEGGING OUT..
OH WELL, I GUESS I'LL GIVE HER A STRAIGHT ANSWER AS USUAL...
DANG. THE REAL ONE SHOWED UP...
GOOD AFTER-NOON...
*SFX - click (door opens)
IF WE HAVE A REWARD PREPARED, SHE WORKS HARD THOUGH...
EVEN IF SHE STARTS TO PRACTICE SHE GETS TIRED RIGHT AWAY...
YOU STILL HAVEN'T FIGURED THIS OUT?!
T-T-T-TWO UIS?! THE HORROR!
CRYING FOR REAL?!
I AM SO SORRY... MY SISTER ALWAYS CAUSES YOU TROUBLE...
*SFX - tears falling

THAT'S RIGHT, RIC-CHAN!
WAIT A SEC!
YOU ARE THE REAL YUI?!
*SFX - realizes something
SO THAT'S WHAT IT WAS!
I SEE...
GYAA!
SHE'S THE REAL ONE...
YOU KNOW ME THAT WELL...
LET ME KISS YA..
STILL, TO SEE THROUGH MY DIS-GUISE IN AN INSTANT...
THAT'S MY AZU-NYAN!
*SFX shining light
BUT THEY BECAME CARE-LESS IN THEIR END-GAME!
MASTER DETECTIVE
USING SIMILARITY OF APPEAR-ANCE THEY TRIED TO MAKE FUN OF US!
PLEASE FORGIVE ME.
I AM THE REAL UI.
THAT MEANS...
DON'T YOU THINK IT'S THE OTHER ONE?!
YOU ARE YUI-SENPAI!
*SFX quickly
DON'T CONFUSE US!
DID I LOOK CONVINC-ING?
I WANTED TO TRY ACTING LIKE ONEE-CHAN WHO IS PRETENDING TO BE ME...
WHAAT?!
O-HO-HO!
I EXPECTED NOTHING LESS OF MY AZU-NYAN!
*SFX rustling (ribbon)

MOST OF THE CREDIT BELONGS TO UI, DON'T YOU THINK?
OH, GOSH
I TOTALLY FOOLED EVERYONE, DIDN'T I?
MAYBE I CAN BE AN ACTRESS...
*SFX: slap!
WE DID IT, ONEE-CHAN!
OPERATION "DOUBLE TRAP" WAS A SUCCESS!
YA~
A~A
Y!
AGAIN WITH THIS...
PLEASE FORGIVE US, EVERYONE...
BUT THE PLAN WAS ALL MINE!
IT WAS AN AMAZING DISPLAY OF SKILL...
DAMN... YOU HAD ME COMPLETELY FOOLED!
WHY DON'T WE PLAY SOMETHING FOR HER?
SINCE UI-CHAN IS HERE...
GUYS, GUYS!
OH WELL... IT WAS PRETTY FUNNY.
I BET YOU DION'T THINK ABOUT IT AT ALL...
I... I REALIZED IT FROM THE BEGINNING...
WHA-A? I HAVEN'T HAD ANY SWEETS YET!
ALRIGHT! LET'S PLAY THE NEW SONG WE'RE STILL REHEARSING!
OH! I'D LOVE TO HEAR YOUR PERFORMANCE!
CALM DOWN A BIT, WILL YA?
???
LET'S SEE. SO THAT IS YU. AND WA T THIS IS YU!??

*SFX - abruptly

[Note: The title is a reference to an expression **kenka suru hodo naka ga ii** meaning "close enough to get into fights (without affecting the relationship)"]

*SFX - steam rising

AH!
WHAT'S WITH THAT PLUSHIE?
*SFX whistling
SO, WHAT CAN YOU TELL ME?
Nice!
WAIT... DON'T PULL...
NICE! I WANTED THIS ONE! CAN I SEE IT?
*SFX pulling
M MIO-SHAN. CH HURTSH
YOU KNOW ABOUT IT, DON'T YOU?!
*SFX pulls
Ah!
CRASH!!!
*SFX - slowly appearing
*SFX - rip!
...SO THE USUAL THING HAPPENED AND...
It ended up like this.
YUI, YOU HAVE SOMETHING TO DO WITH THIS TOO?
W...WOW... I SPILLED MY TEA...

*SFX sigh

*SFX - quickly

*SFX - stops

*SFX menacing atmosphere

*SFX heart skipping a beat

*SFX squeezing

*SFX - heart skipping a beat

TL Note: Ritsu uses super-polite speech.

*SFX heart fluttering

*SFX shrieking, screaming

*SFX tears streaming

*SFX - sobbing

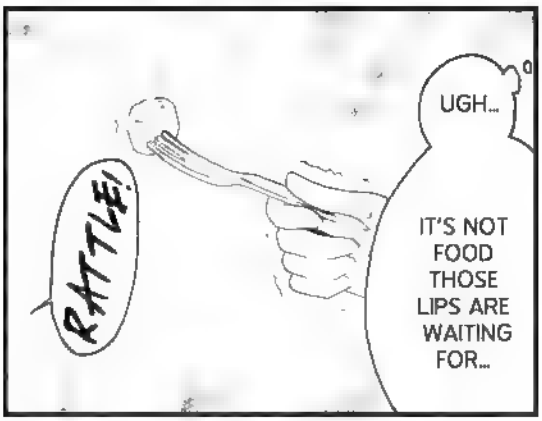
*SFX click (camera)

YOU ATE MY CAKE, I'M NOT GONNA DO WHAT YOU SAY!
NO WAY!
YUI-SENPAI, LET'S PRACTICE UNTIL RITSU-SENPAI COMES BACK...
*SFX slam! (door)
MIO-SENPAI!
I'VE HAD ENOUGH!
I'M GOING HOME!
YOU CAN HAVE MY PIECE THEN...
HERE.
OH, COME ON...
*SFX sobbing
R...RITSU-SENPAI...
AH!
I REMEMBERED SOME STUFF I GOTTA DO TOO!
*SFX - rattle (desk)
MM
I'LL BE BACK IN A BIT, SO GO AHEAD AND HAVE TEA WITHOUT ME...
EH?!
WHAT ABOUT OUR PRACTICE?
OKAY
FEED ME ♡
HM?
HUH?
*SFX - turning pale with discomfort
*SFX shock
AZU-NYAN!
GOOD GRIEF...
THAT'S MY CAKE!!
*SFX - puts it in her mouth

*SFX - irritated

*SFX - chewing

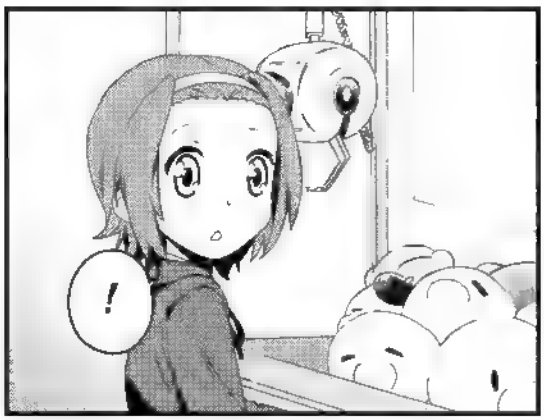
*SFX - closes her mouth on it

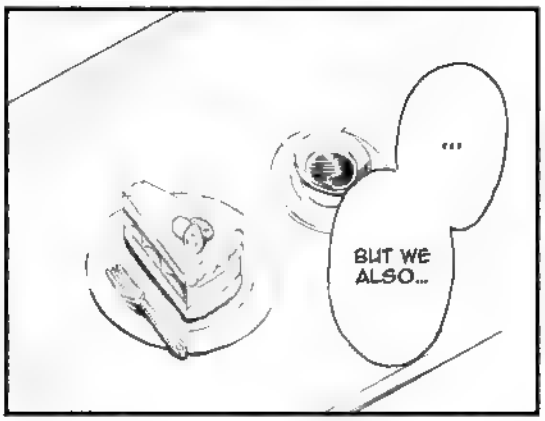


*SFX - quickly

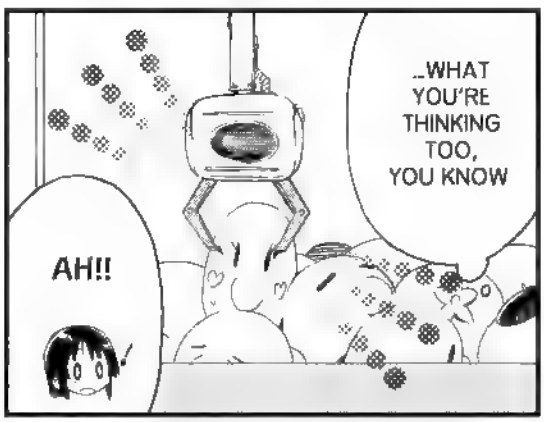
*SFX - discontent

RICCHAN SAID SHE'LL BE BACK SOON...
...
*SFX flinch!
HUH?
MIO-SENPAI, I THOUGHT YOU LEFT FOR THE DAY ALREADY?
M...MIO-SENPAI, THE TEA IS GOING TO GET COLD, AT LEAST LET'S FINISH...
I'LL... I'LL GO LOOK FOR HER!
AH... YEAH.
I WAS GOING TO, BUT...
M...MIO-CHAN
I'LL BE BACK RIGHT AWAY...
YOU WERE WORRIED ABOUT RICCHAN, SO YOU CAME BACK, RIGHT?
I SEE...
THAT'S... THAT'S NOT...
SORRY ABOUT THAT, YUI...
GO AHEAD, DON'T WAIT FOR ME...
I'M SORRY...
I... I...
*SFX stomach growling
*SFX - sobbing
SHE'S NOT BEING HONEST...
So cute!
TODAY'S CAKE IS MY FAVORITE...
*SFX quietly





*SFX - munching

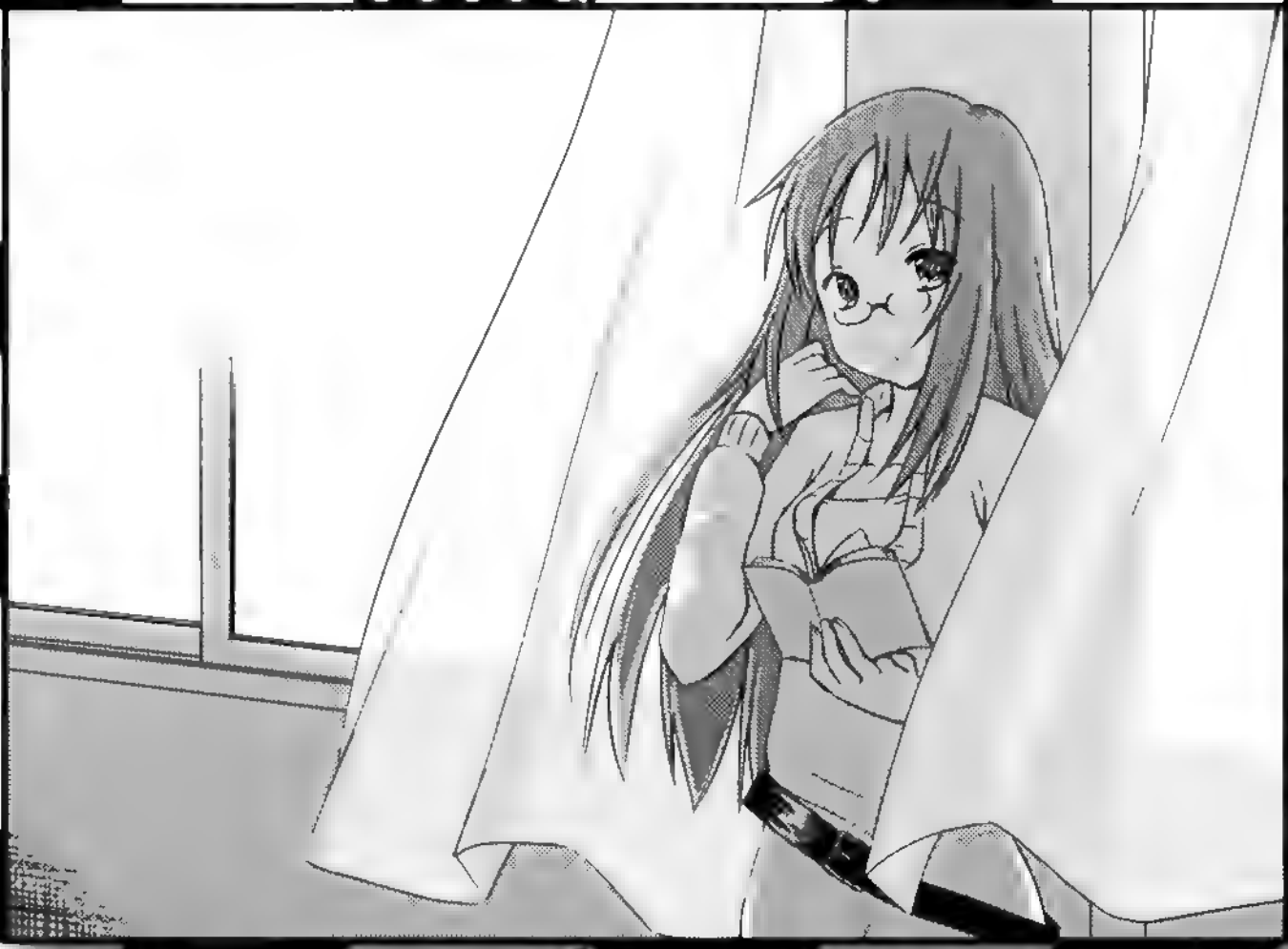


K-ON!

けいおん!

アンソロジーコミック Vol.4

ANTHOLOGY COMIC



2-PAGE ANTHOLOGY BEGINS HERE!

HOT...
SO~O...
BE-EZ!
I HATE SUMMER!
I DON'T THINK I CAN TAKE MUCH MORE OF THIS...
HA-A!
HA-A!
HA-A!
E-HE-HE!
RITSU, YOU'RE AWFULLY LIVELY...
IF THIS IS ENOUGH TO MAKE YOU MOAN, YOU STILL HAVE MUCH TRAINING AHEAD OF YOU!
む
*SFX - irritated
*SFX - cool
AH!
ど"
ん
ICE PACK ?!
*SFX - TA-DA! (dramatic effect)
樹人
by KITO

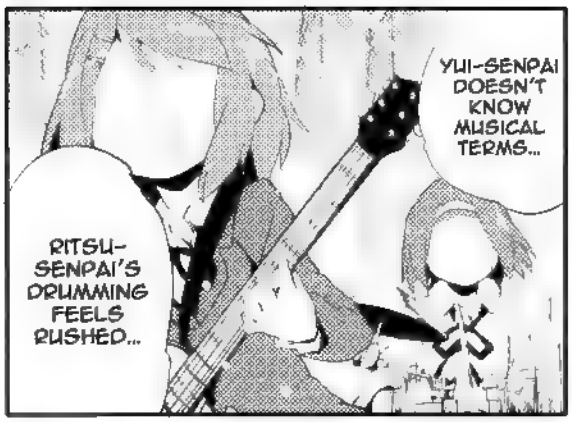
*SFX - drenched
びっしょり
THAT'S ONE WAY TO DEAL WITH THE HEAT, I GUESS...
THE BREEZE FEELS NICE!
Good grief...
Don't catch a cold.
Ended up falling over
Ahh, feels nice!
WE NEED TO FIND A GOOO WAY TO DEAL WITH THE HEAT TOO...
GIVE IT BACK!
YAY!
TEA IS READY, EVERY-ONE!
ぽあぁ
おあああ
*SFX - enthusiastically
THIS REMINDS ME...
I'VE HEARD THAT PUTTING YOUR FEET IN THE WATER HELPS...
I SEE!
AS WAYS TO COOL DOWN SO, DRINKING TEA LIKE THIS FITS OUR IMAGE THE MOST...
OH WELL...
SO ANY-HOW...
TRUE THAT...
*SFX - refreshing
*SFX - tottering
OH!
OOPS!
YEP, FEELS NICE AND COOL!
*SFX - on tenterhooks
RU-UN!
THERE'S HEAT COMING FROM AZU-NYAN!
ARE YOU PLANNING TO END THE DAY WITHOUT DOING ANY CLUB ACTIVI-TIES?!
SOME HOW THAT REALLY SAYS IT ALL ABOUT US, BUT...
OH COME ON!

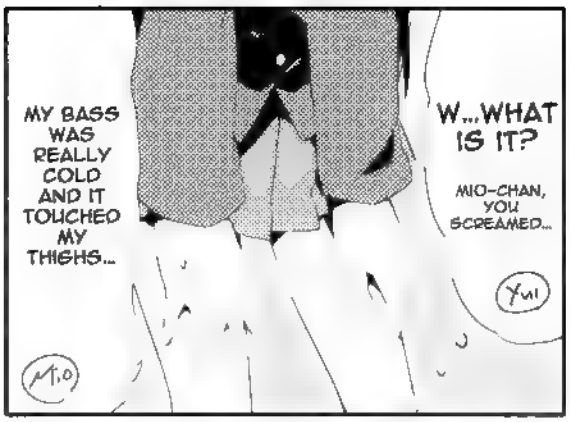
Presented by KHROBA くろば

SO THERE'S ONE EVEN BIGGER THAN THIS, HUH...
I THINK THIS ONE IS SOMEWHAT CRAMPED, BUT WE'LL HAVE TO LIVE WITH THAT, OKAY?
*SFX - click (door opens)
ガチャ
PLEASE PARDON THE INTRUSION...
GIRL ON GIRL POSTERS...
FEELS LIKE SOME-THING'S BEEN SET UP
LILIES...
ドバーン
*SFX - lots
*SFX - ripping
*L/N: The original meaning of the word "yuri" (the genre, is "lily
I'M SO SORRY, IT'S A LITTLE UNTIDY...
Sai-tou!
O-HO-HO-HO-HO-HO-HO
IT'S YOUR FAULT I FELL IN LOVE WITH YOU, YUI-SENPAI!
YOU COME AND HUG ME ALL THE TIME!
BUT I LOVE HER EVEN MORE...
I LOVE ONEE-CHAN MORE!
I'M HOPING...
THE LIGHT MUSIC CLUB WILL BE SOMETHING LIKE THAT... ♪
O-HO-HO-HO-HO-HO-HO-HO-HO...
NOT HAPPEN-ING.

鼻血の出やすい軽音楽部

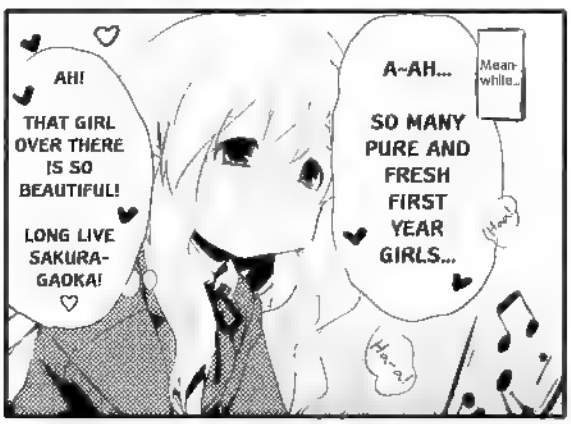
NOSEBLEED-PRONE LIGHT MUSIC CLUB





*SFX - pushing

*SFX clatter



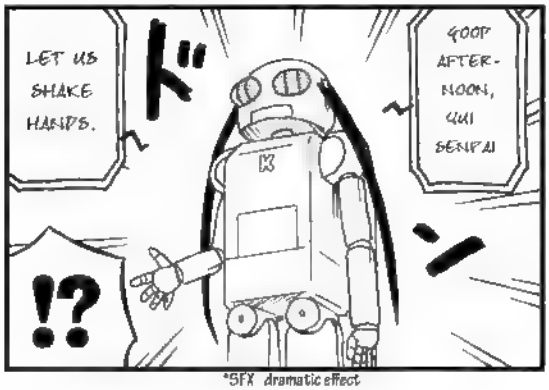
*SFX - vapor rising

榛名まお
by Haruna Mao

AZU•NYAN #3

YUI-CHAN!!
AZUSA-CHAN IS BACK!
HUH?
REALLY?

*SFX rattle (door)
ガラ
YUI-SENPAI, YOU DON'T PRACTICE, ALL YOU DO IS GOOF OFF!!
I AM ANGRY WITH YOU!!

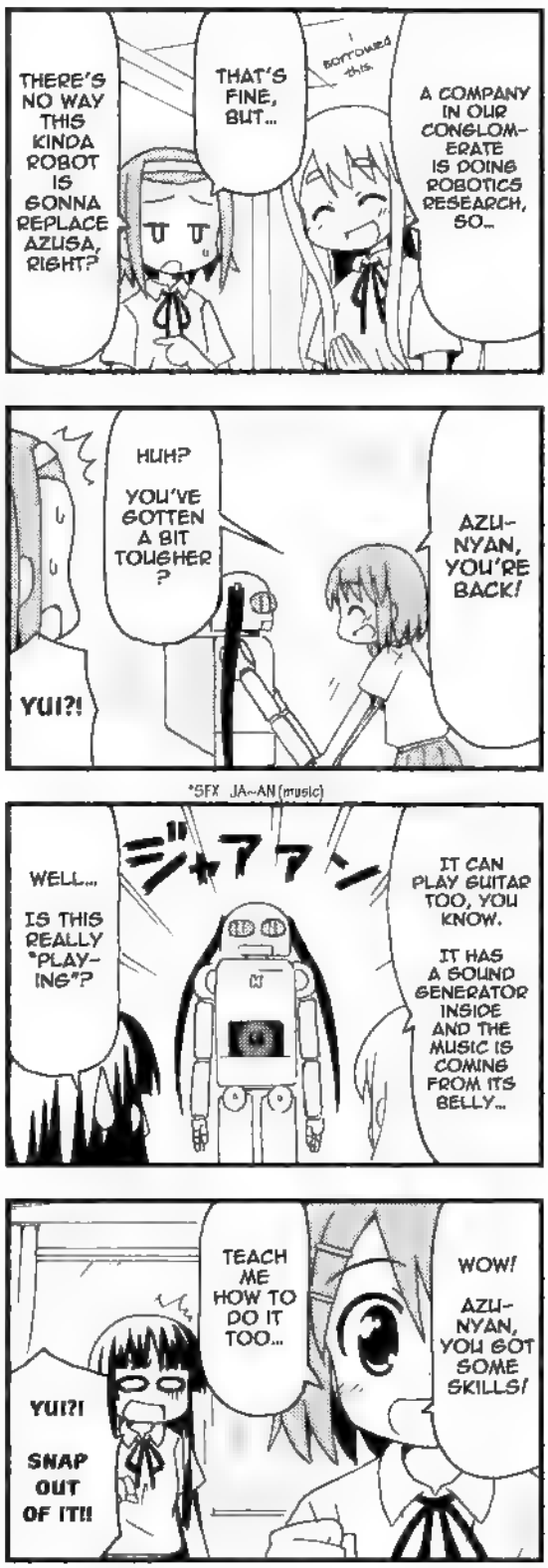

GOOD AFTER-NOON, YUI SENPAI
LET US SHAKE HANDS.
ドン
!?
*SFX dramatic effect

AZU-NYAN GOT MAD AT ME AND LEFT!
A-HH...
OH BOY... NOW WHAT?
AH! I HAVE AN IDEA!
*SFX - beep (phone)

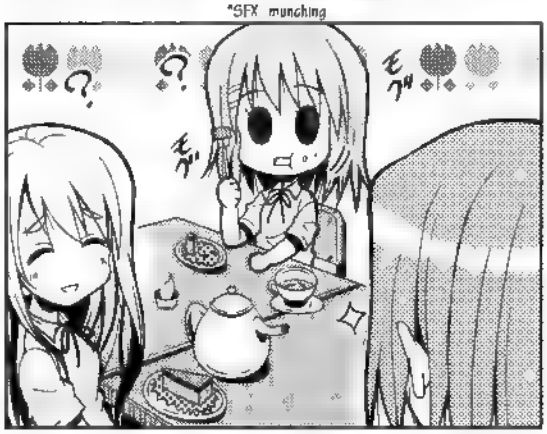
FEAR

*SFX suddenly gets angry
OH GEEZ! TAKE OUR PRACTICE SERIOUSLY, PLEASE!
WHAT'S MORE, ITS PROGRAM PERFECTLY REPRODUCES AZUSA-CHAN'S BEHAVIORAL PATTERNS!!
*SFX - squeezing tighter
I give up
WAIT, THAT'S NOTHING LIKE AZUSA AT ALL!!
I MEAN, TAKE IT BACK WHERE YOU GOT IT!!
IF YOU MAKE ME ANGRY, I DON'T KNOW WHAT I WOULD DO, OKAY?
PLEASE TAKE OUR PRACTICE SERIOUSLY TODAY!!
YUI-SEN-PAI!!
The next day
...?
PLEASE HAVE MERCY ON ME!!
EEE EEK!
AH! AZU-NYAN-SAN, I AM PRACTICING SERIOUSLY!!
ジャカ ジャカ
*SFX - JAKA! JAKA! (guitar)

DEGREE OF REPRODUCTION

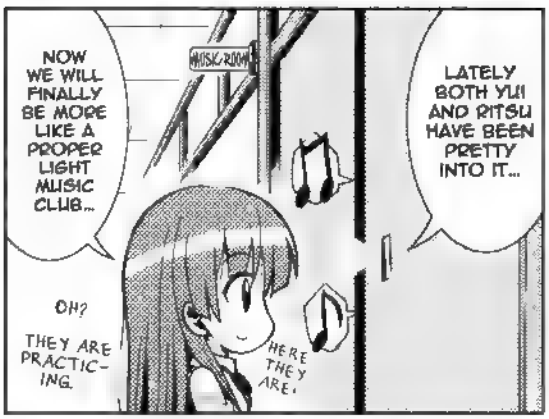

I BOTTOMED OUT.
THERE'S NO WAY THIS KINDA ROBOT IS GONNA REPLACE AZUSA, RIGHT?
THAT'S FINE, BUT...
A COMPANY IN OUR CONGLOMERATE IS DOING ROBOTICS RESEARCH, SO...
HUH? YOU'VE GOTTEN A BIT TOUGHER?
YUI?!
AZU-NYAN, YOU'RE BACK!
*SFX JA~AN (music)
WELL... IS THIS REALLY "PLAYING"?
ジャアァン
IT CAN PLAY GUITAR TOO, YOU KNOW.
IT HAS A SOUND GENERATOR INSIDE AND THE MUSIC IS COMING FROM ITS BELLY...
TEACH ME HOW TO DO IT TOO...
YUI?! SNAP OUT OF IT!!
WOW! AZU-NYAN, YOU GOT SOME SKILLS!

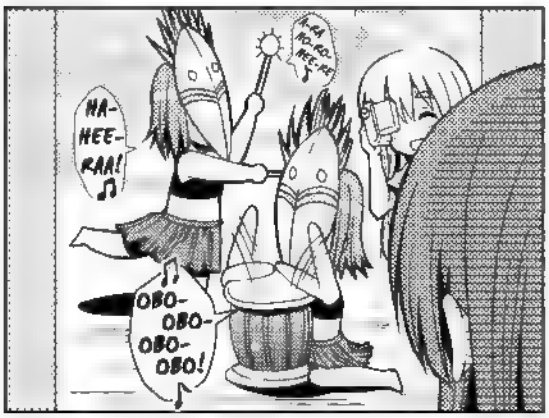
*SFX - munching



*SFX - quickly reaches *SFX - screams

*SFX rattling, clattering (desks)


NOW WE WILL FINALLY BE MORE LIKE A PROPER LIGHT MUSIC CLUB...
MUSIC ROOM
LATELY BOTH YUI AND RITSU HAVE BEEN PRETTY INTO IT...
OH? THEY ARE PRACTICING.
HERE THEY ARE!



*SFX - shaking

FAKE ニセムギ MUGI

仏さんじょ
BY IMUSANJO

*SFX coughing
I...
I HAVE A REQUEST...
Ah... Ah... Ah....
THE TRUTH IS THAT TSUMUGI-OJOUSAMA HAS COME DOWN WITH A COLD...
OF COURSE YOU ARE...
I AM THE GENUINE KOTOBUKI TSUMUGI, YOU KNOW...
*SFX giggle
...AND THUS I HAVE COME HERE.
PLEASE LEAVE THIS MATTER TO ME.
THE TEA... FOR THE LIGHT MUSIC CLUB...
COME AS YOUR-SELF!!
*SFX - pumps fist
MY FAVORITE PHRASE IS "IT'S OKAY, MONEY IS NOT A PROBLEM"...
MY FAVORITE WORD IS "LABOR"...
AH! THAT'S NOT HER!!
PLEASE EXCUSE ME, I HAVE A CALL FROM OJOUSAMA.
Bzzzzz!
O-HO-HO... SO YOU FOUND ME OUT...
SHOW US WHO YOU REALLY ARE!!
*SFX rip!
*SFX - surprise!
MUGI SOUNDS PRETTY SCARY?!
EEK!
BUT THE TEA...
JUST COME BACK RIGHT NOW!
PLEASE RETURN AT ONCE.
WHO ARE YOU?!
I AM THE BUTLER FOR THE KOTOBUKI FAMILY.

ABOUT THAT MUCH

EVEN I HAVE TO BE MINDFUL OF APPEARANCES, YOU KNOW!
She's not convincing anyone
GIRLS! YOU NEED TO HAVE SOME PROPER CLUB ACTIVITIES EVERY ONCE IN A WHILE!
*SFX hot
...AND BESIDES IT'S PRETTY HOT TODAY...
BUT YOU SEE, THE CAKE IS SO YUMMY AND...
IF YOU DON'T WANT TO PRACTICE THAT MUCH, PLAY AIR GUITAR OR SOMETHING!
OH FOR GOOD-NESS' SAKE, ALL YOU DO IS MAKE EX-CUSES...
AAH!
WHEN WAS THAT AGAIN? BACK IN ELEMEN-TARY?
OH! IT USED TO BE ALL THE RAGE BACK IN THE DAY...
That takes me back
Yeah

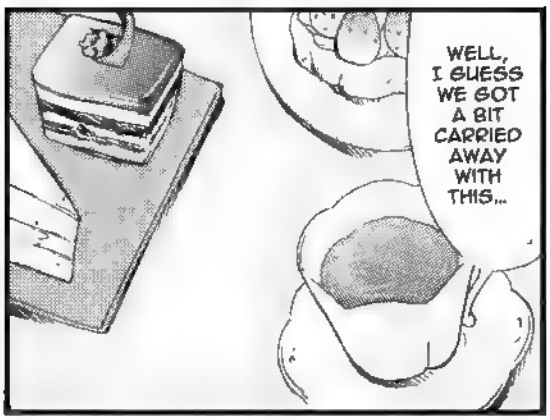
楽器屋のあんちゃんの(爆)

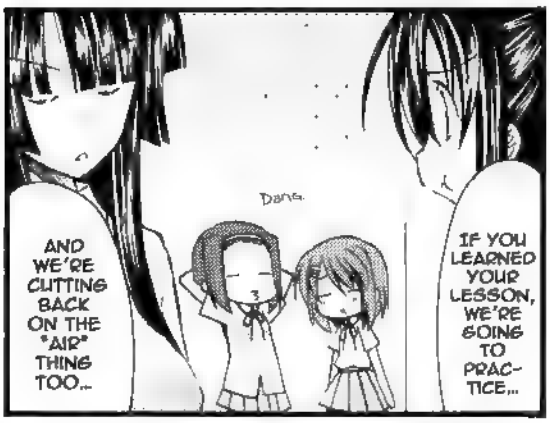
LMAD of An-chan the music store clerk

白雪しおん

by Shiraguki Shion

AIR

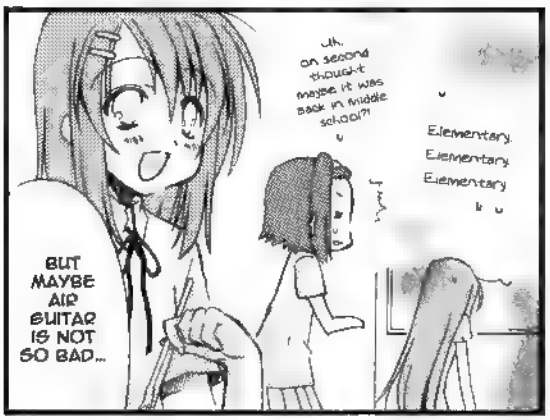




TL Note: This is a play on words which was translated close to literal. Here by "air" Yui means "atmosphere/mood"

TL Note: "Air" as in "air guitar". Mugi is talking about her lack of appearance in this chapter

MAKE IT THAT


uh, on second thought maybe it was back in middle school?
Elementary Elementary Elementary
BUT MAYBE AIR GUITAR IS NOT SO BAD...

ALRIGHT!
WE'RE DONE WITH THE MENTAL VISUALIZA-TION TRAINING!
WELL THEN, LET'S MAKE YOUR CLUB BUDGET "AIR" TOO...
NOW, LET'S GIVE IT ALL WE'VE GOT!

Happened to pass by

ASSUMPTION

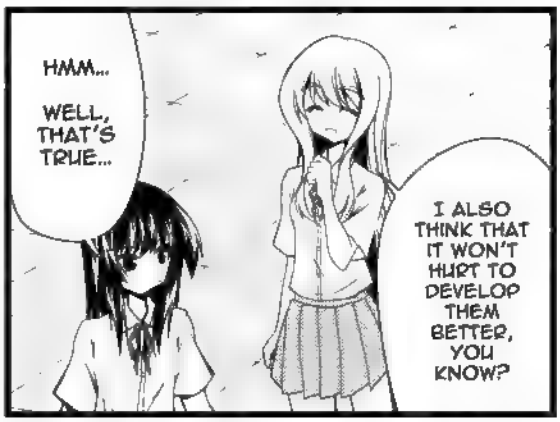
真田一輝
BY/ SANADA IKKI

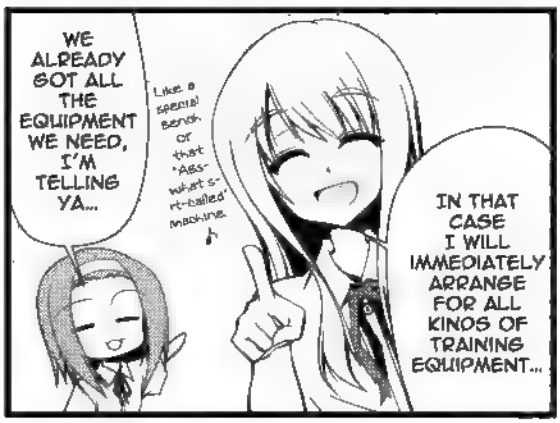
ABDOMINAL DESTRUCTION

*SFX - suddenly

*SFX tickling

SPORTS-MINDED BAND



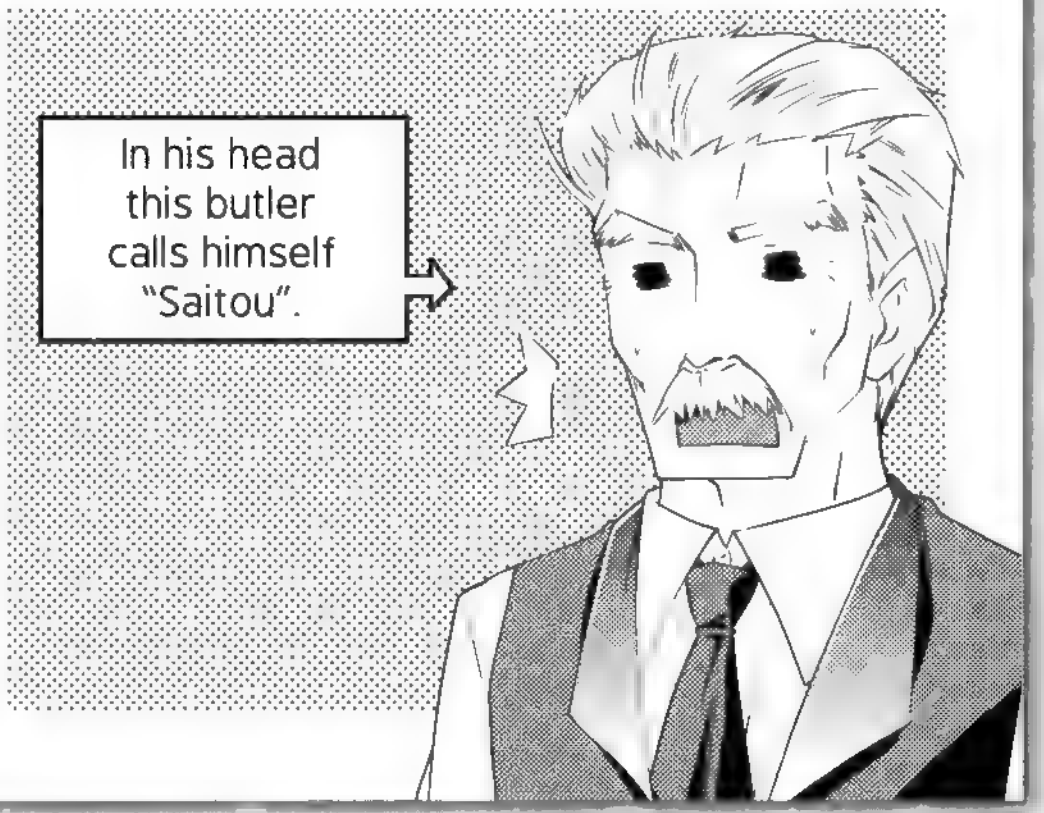

WE ALREADY GOT ALL THE EQUIPMENT WE NEED, I'M TELLING YA...
Like a special bench or that "Abs-what-s-it-called" machine ♪
IN THAT CASE I WILL IMMEDIATELY ARRANGE FOR ALL KINDS OF TRAINING EQUIPMENT...

JWU!! ようこそ!!
MIO-SAN IS COMING TO JWU!!
I'M GOING TO A DIFFERENT UNIVERSITY, THOUGH.
IT'S SPRING! SPRING IS HERE!
TSK-TSK-TSK! YOU ARE SO NAIVE...
"HAPPENED"?
HOW LUCKY FOR YOU. SHE HAPPENED TO GET INTO THE SAME UNIVERSITY...
THERE'S... THERE'S NO WAY I COULD DO SOMETHING LIKE THAT!!
HUH? DON'T TELL ME... YOU FOUND OUT ABOUT IT FROM MIO IN ADVANCE?
I DID THE MATH AND MY PREDICTION WAS SPOT-ON!!
...
I TOOK INTO ACCOUNT THE TRENDS IN MIO-SAN'S ACADEMIC PERFOR-MANCE, HER SOCIAL CIRCLE, FAMILY CIRCUM-STANCES, ETC...
未影
BY MIKAGE

TL Note: *JWU* most likely stands for *Japan Women's University*, the oldest and largest of Japan's private women's universities. It is also the university Mugi, Yui, Ritsu and Mio went to (see canon v 3-6).

FOR 3 OR 4 YEARS
THANK YOU!!
OH WELL, GOOD FOR YOU.
NOW YOU CAN BE TOGETHER AGAIN...
MY HAPPINESS AWAITS!
*SFX - suddenly
IT'S NOT LIKE I WAS JUST TWIDDLING MY THUMBS THIS PAST YEAR EITHER, YOU KNOW?!
MAYBE "INTUITION" OR "FORTUNE TELLING" WOULD BE BETTER WORDS FOR IT...
*TL Note: Red book corners are designated areas for books with past exam questions (red books) from different universities at bookstores, schools etc
EH?
E-EH?
SPEAK OF THE DEVIL...
LOOK, MIO IS HERE.
I STUFFED THE SHELVES OF THE RED BOOK CORNER MIO-SAN FREQUENTS WITH JWU WORKBOOKS!
*SFX - lined up
*SFX swish
I COVERED EVERYTHING ALONG THE ROUTE MIO-SAN TAKES TO AND FROM SCHOOL WITH JWU POSTERS!!
I PLAYED THE OFFICIAL SONG OF JWU AT HIGH FREQUENCY TO TRY TO SEND HER A SUBLIMINAL MESSAGE!!!
Y-Y-Y-Y-YOU... YOU KNOW...
AH... Y...
*SFX - squirming
WOULD YOU PLEASE LEARN TO MANAGE ON YOUR OWN ALREADY!
I... I CAN'T DO THIS AFTER ALL!!
I'M SURE NONE OF THIS HAD ANY IMPACT ON HER CHOICE...
I MEAN, THIS WAS NOT "THE MATH" YOU WERE DOING.
...AND PUT A LOT OF EFFORT INTO DOING ALL KINDS OF OTHER THINGS, YOU KNOW?!

仏さんじょ IMUSANJO



KITO 樹人

くろば KUROBA

(DISPENSING WITH THE PRELIMINARIES)

I'M GOING TO LIVE STRONGLY.

YES, LIKE UI-CHAN.

LOOKING FORWARD TO THE UNIVERSITY ARC TOO くろば KUROBA

Koi

小林徹郎 KOBAYASHI TETSUROU

SAKAYAMA SHINTA 茶東山しん太

K-ON! anthology comic vol.4

K-ON! anthology comic vol.4

さくやついたち

SAKUYA TSUITACHI

SANADA IKKI 真田一輝

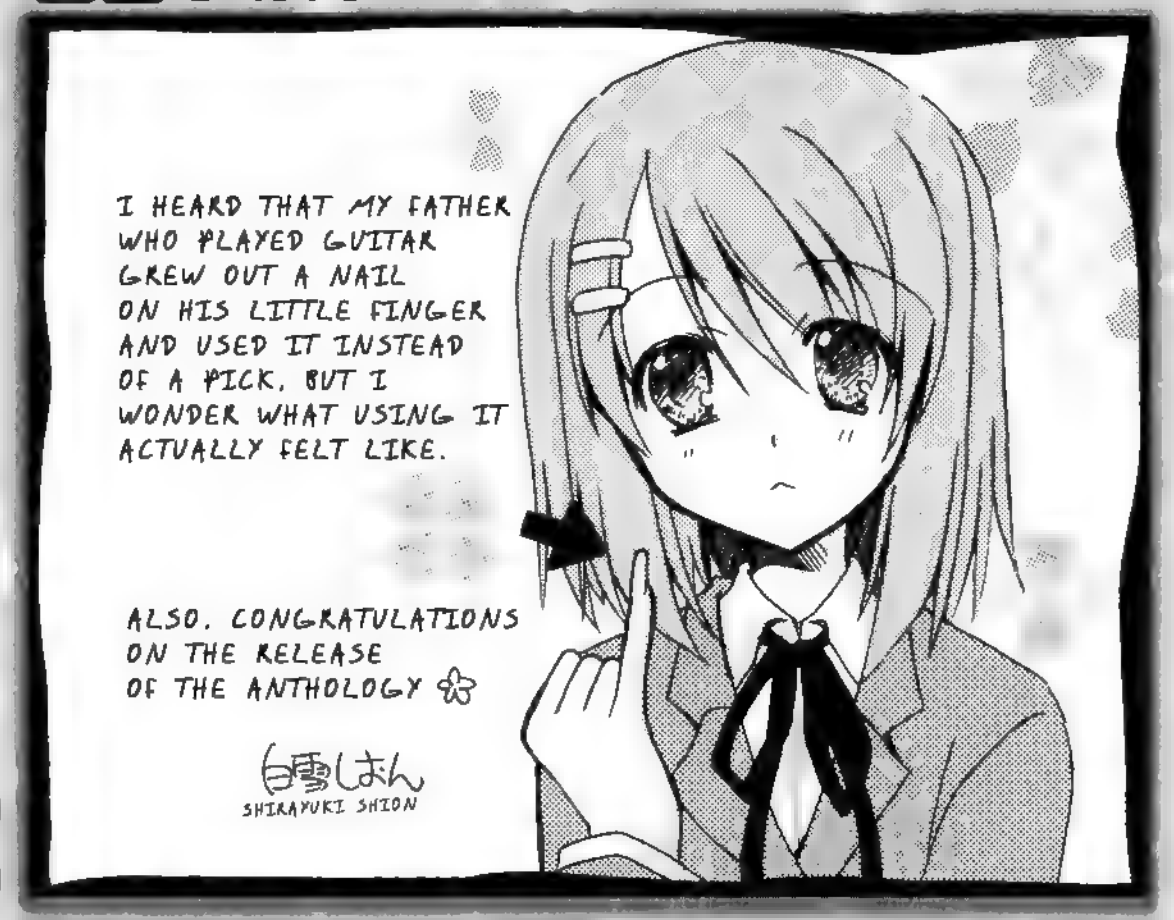
シバユウスケ SHIBA YUUSUKE

TL Note: *Jou* is a suffix used to address an unmarried woman. *ojousama* is a honorific form of t

SHIMOTSUKI KINUHAZE 霜月絹葉

K-ON! anthology comic vol.4

白雪しおん SHIRAYUKI SHION


I HEARD THAT MY FATHER WHO PLAYED GUITAR GREW OUT A NAIL ON HIS LITTLE FINGER AND USED IT INSTEAD OF A PICK. BUT I WONDER WHAT USING IT ACTUALLY FELT LIKE.
ALSO. CONGRATULATIONS ON THE RELEASE OF THE ANTHOLOGY
白雪しおん
SHIRAYUKI SHION

I'M GLAD TO HAVE BEEN ABLE TO CONTRIBUTE AN ILLUSTRATION TO THE K-ON! ANTHOLOGY VOL.4 THANK YOU VERY MUCH!
スガノ マナミ
SUGANO MANAMI

SUGANO MANAMI 菅野マナミ

I ENJOYED DRAWING A STORY.
THANK YOU.
HERE I WILL DRAW THE CHARACTERS
I DIDN'T GET TO DRAW.

だいおき
大沖
DAIOKI

AZU-NYAN

SAWA-CHAN

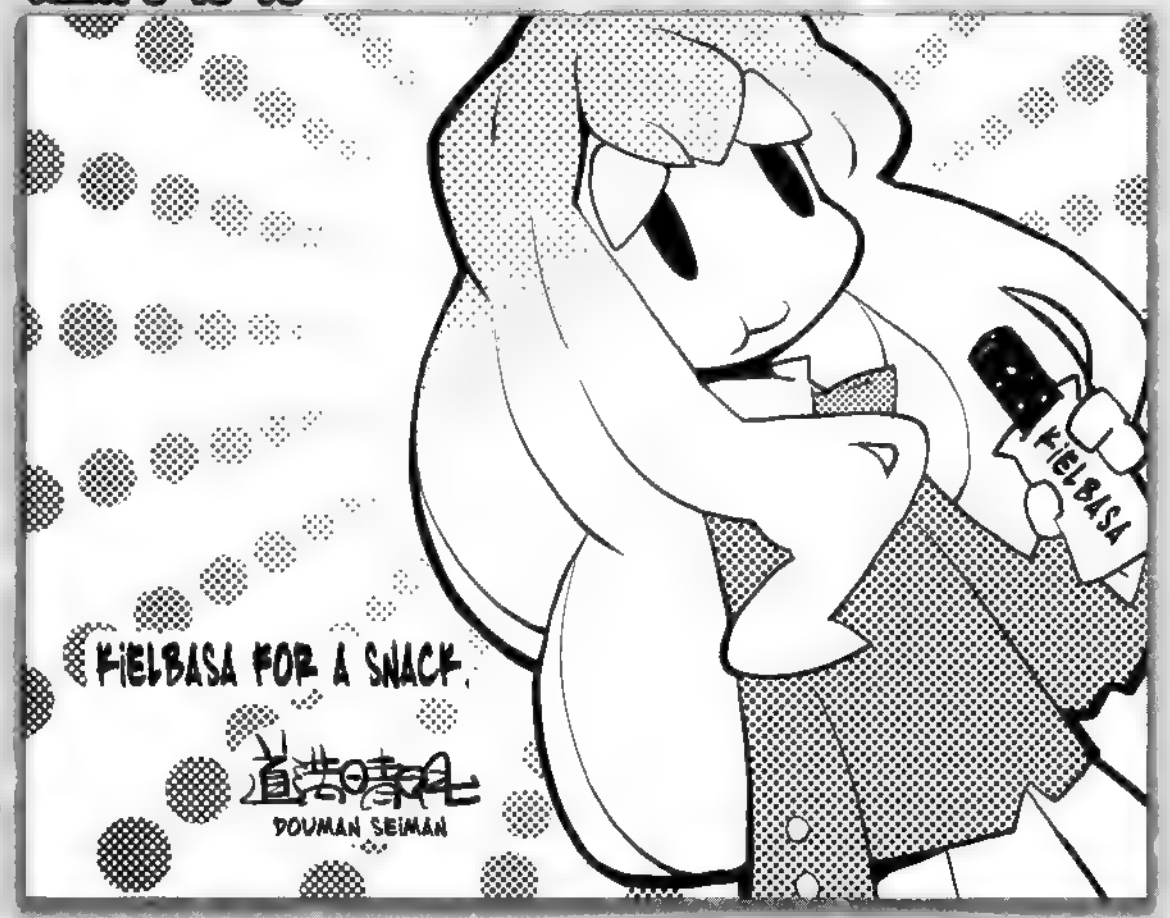
HORIKOMI-SENSEI.
THE CLASSICAL LITERATURE TEACHER

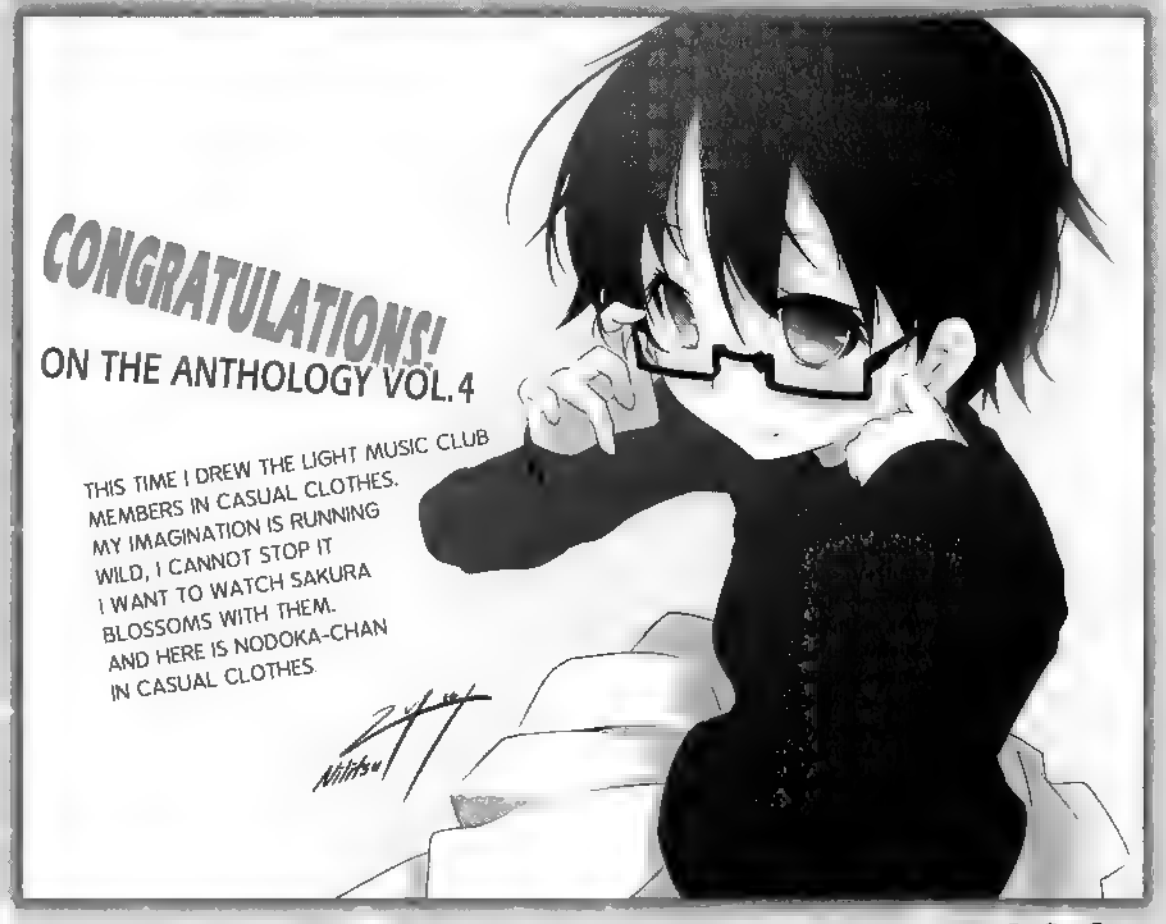
THE MAID UNIFORM LOOKS GOOD ON MIO, OF COURSE. ON THE OTHER HAND, FOR AZUSA IT HAS TO BE THE SCHOOL UNIFORM.
CONGRATULATIONS ON PUBLISHING THE ANTHOLOGY #4. I AM GRATEFUL FOR THE OPPORTUNITY TO PARTICIPATE IN IT.
ドア DOA

DOA ドア

K-ON! anthology comic vol.4

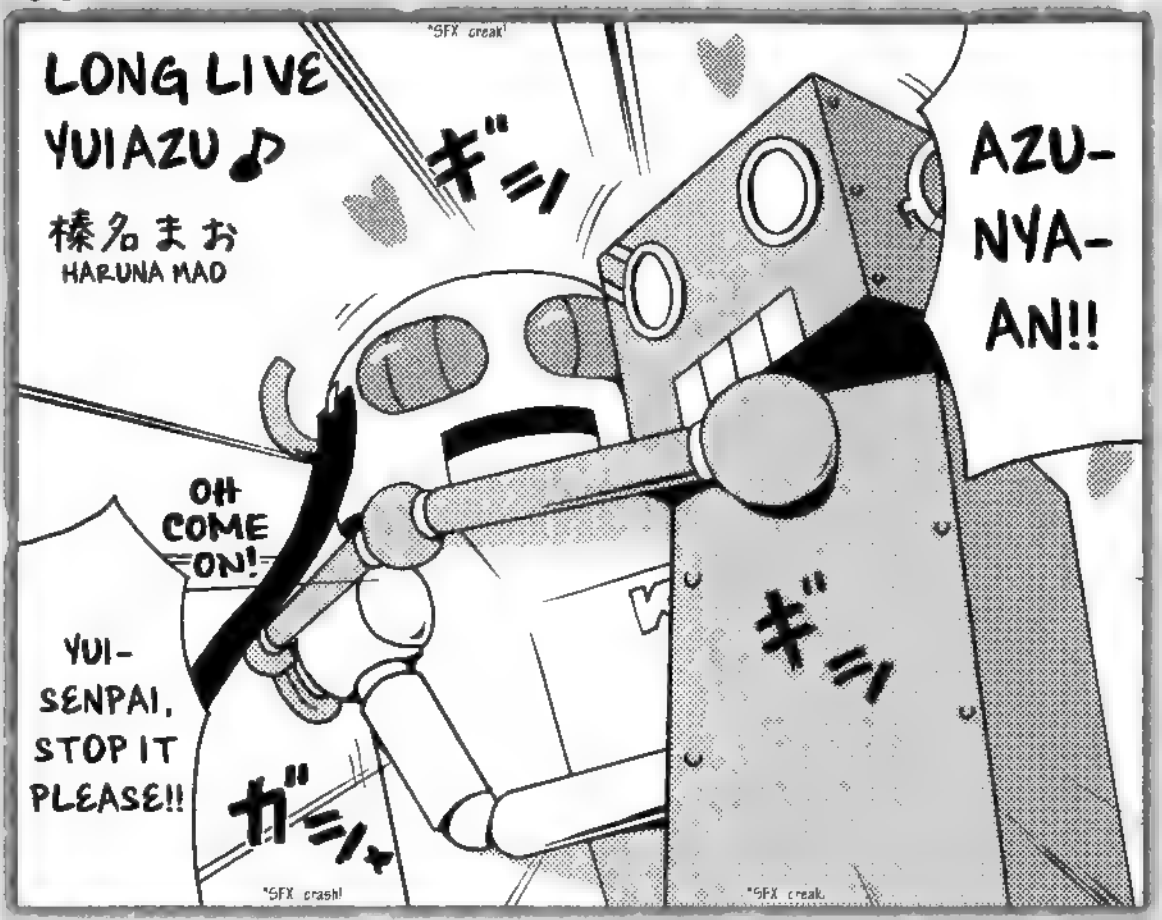
道満晴明 DOUMAN SEIMAN




CONGRATULATIONS!
ON THE ANTHOLOGY VOL.4
THIS TIME I DREW THE LIGHT MUSIC CLUB MEMBERS IN CASUAL CLOTHES. MY IMAGINATION IS RUNNING WILD, I CANNOT STOP IT I WANT TO WATCH SAKURA BLOSSOMS WITH THEM. AND HERE IS NODOKA-CHAN IN CASUAL CLOTHES.
Nilitsu

NILITSU ニリツ

榛名まお HARUNA MAO



I ENJOYED DRAWING WHILE IMAGINING MYSELF WORKING ON A MANUSCRIPT AND BEING SERVED BLACK TEA BY MUGI-CHAN.
日向あずり
HYUUGA AZURI

HYUUGA AZURI 日向あずり

K-ON! anthology comic vol.4

博 HIRO

FUJISHIMA フジシマ

BeLL

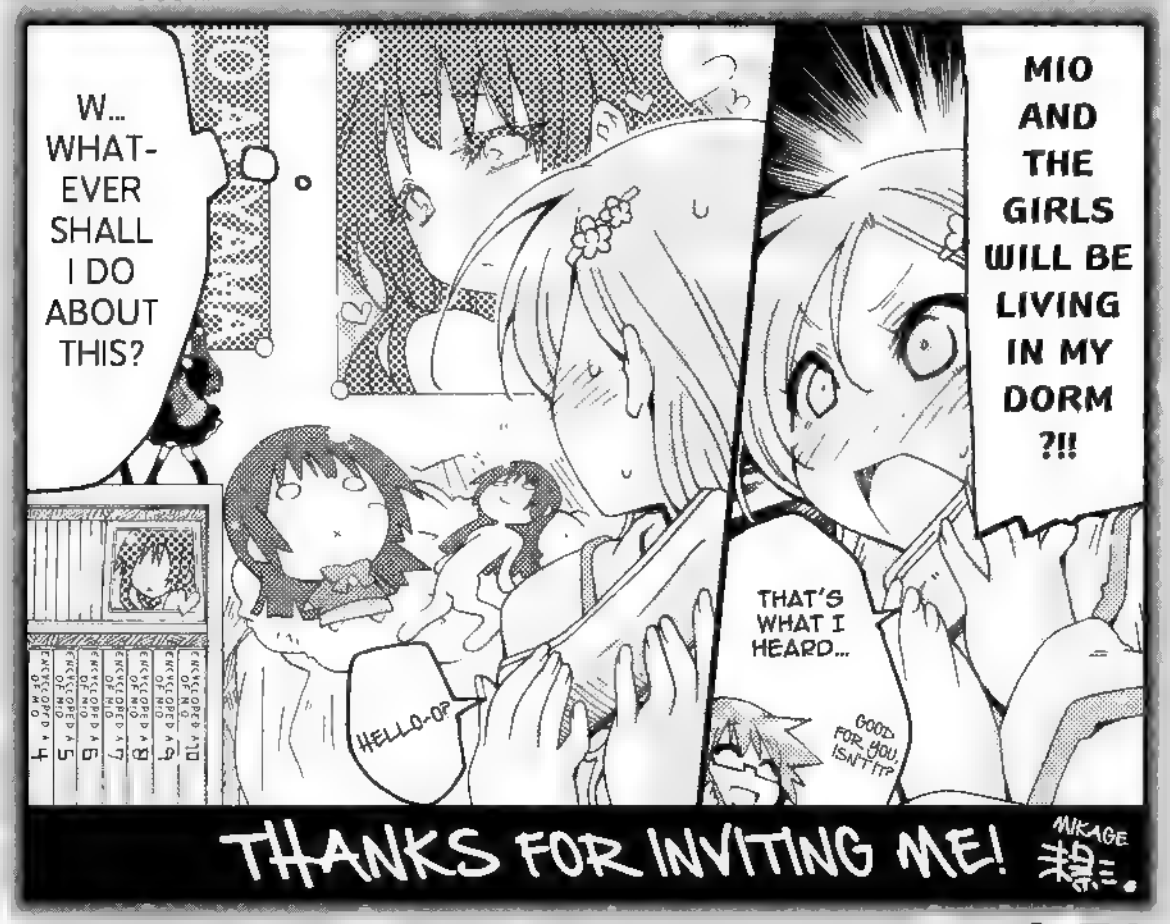
IT IS AN HONOR TO BE A PART OF THE K-ON! ANTHOLOGY I HAVE BEEN READING ALL THIS TIME!
IT WAS FUN DRAWING LOTS OF PICTURES OF MY BELOVED AZU-NYAN!!
BeLL

GONNA GET HELD BACK
FU-FU～♫
GONNA REPEAT A YEAR
FU-FU～♫
Wtoff
HOTA.
AZU MAKES THE HEAT RISE

HOTA. ほた。

まご MAGO

CONGRATULATIONS ON THE ANTHOLOGY VOLUME 4!
I AM GRATEFUL FOR THE OPPORTUNITY TO PART CIPATE IT MADE ME HAPPY! I LOVE AZU-NYAN ONE DAY I WANT TO BE ABLE TO SUDDENLY CALL HER BY HER FIRST NAME "AZUSA" AND MY HEART WOULD SKIP A BEAT
まご
MAGO


W... WHAT-EVER SHALL I DO ABOUT THIS?
MIO AND THE GIRLS WILL BE LIVING IN MY DORM ?!!
HELLO-OP
THAT'S WHAT I HEARD...
GOOD FOR YOU, ISN'T IT?
THANKS FOR INVITING ME!
MIKAGE 未影

MIKAGE 未影

K-ON! anthology comic vol.4

水あさと MIZU ASATO

MITSUKI MEIA 美月めいあ

むりりん MURIRIN

ゆずきガオ YOZUKI GAO

YUZUKI GAO 柚木ガオ

りおし RIOSHI

K-ON! anthology comic vol.4

THIS BOOK IS A COMPILATION OF MATERIAL THAT FIRST APPEARED IN
- MANGA TIME KIRARA MAX HEISEI YEAR 22 MONTH 9 (SEPTEMBER 2010) ISSUE THRU HEISEI YEAR 22 MONTH 11 (NOVEMBER 2010) ISSUE
- NEWLY COMMISSIONED DRAWINGS

MANGA TIME
KR
COMICS
◎参加作家一覧
[カバー]
ごとP
とりしも
ととねみぎ
[イラスト]
CUTEG
ms
eco*
ふゆの春秋
羽鳥にわとり
真末たつや
原悠衣
[コミック]
石見翔子
鈴城芹
こむそう
湖西晶
玉置勉強
ぷらば
hajime
よしむらかな
源五郎
shige
なぐも。
玉岡かがり
セレビィ量産型
守姫武士
はしもとしん
珍獣モリリン
みそおでん
蛇足せんたろう
ワクワク GET EXCITED!
集まれ♪ GET TOGETHER!
PARTICIPATING AUTHORS
[COVER]
GOTO P.
TORISHIMO
TOTO NEMIGI
[ILLUSTRATIONS]
CUTEG
ms
eco*
FUYUNO HARUAKI
HATORI NIWATORI
MANAMI TATSUYA
HARA YUI
[COMIC]
IWAMI SHOUKO
SUZUSHIRO SERI
KOMUSOU
KONISHI AKI
TAMAOKI BENKYOU
PURAPA
hajime
YOSHIMURA KANA
GENGOROU
shige
NAGUMO.
TAMAOKA KAGARI
SEREBI RYOUSANGATA
MORIKI TAKESHI
HASHIMOTO SHIN
CHINJUU MORIRIN
MISO ODEN
DASOKU SENTAROU
K-ON!
けいおん!
アンソロジーコミック
Vol.3
好評発売中!!
版型：A5判
定価：860円(税込)
K-ON! ANTHOLOGY COMIC VOL.3
NOW ON SALE TO GREAT ACCLAIM!!
FORMAT: A5
PRICE: ¥860(incl.tax)

KIRARA MENU 532

MANGA TIME KR COMICS

K-ON!
ANTHOLOGY COMIC
けいおん！
アンソロジーコミック Vol.4

June 11, 2011 1st Printing

Publisher Itou Tomomi

Publishing Company Houbunsha Incorporated
112–8580 Tokyo, Bunkyou-ku, Kouraku 1–2–12
Phone: 03–3815–1521 (switchboard)
Wire Transfer Number: 00110–8–174056

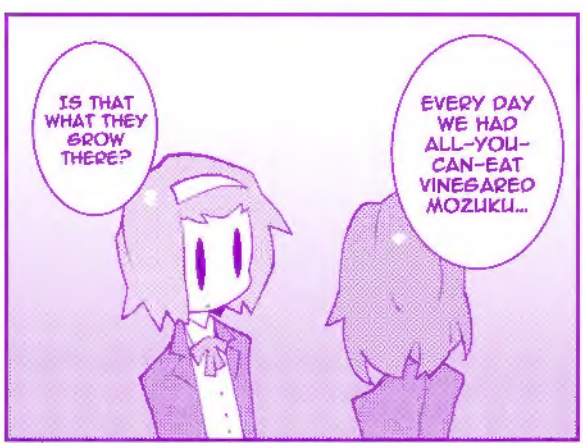
Printing Company Mitsukuni Incorporated

Bookbinding Company SEIKO –BAINDARI– Incorporated

Printed in Japan 2011

Although every precaution is taken during the bookbinding process, if by any chance you receive a defective copy with some pages missing or out of order, please send it to our general affairs department. Our company will send you a replacement copy free of charge. However, if you purchased it second hand, we will not be able to replace it. Unauthorized reproduction (copying) of this book or any part of it, except when permitted by law, is a copyright violation.

ISBN978-4-8322-4032-2



TL Note: *Mozuku* is a soft slimy seaweed. Mozuku marinated in vinegar is a low-calorie high-fiber dish popular with dieters.

TL Note: *Harajuku* is a fashion district in Shibuya, Tokyo.

ISBN978-4-8322-4032-2

C9979 ¥819E

Periodical 52205-37

Price: 819 Yen +Tax

COMIC

SAKAYAMA SHINTA
HOTA.
MIZU ASATO
HIRO
RIOSHI
YUZUKI GAO
BeLL
SHIBA YUUSUKE
Koi
MITSUKI MEIA
KITO
KURUBA
HARUNA MAO
KOBAYASHI TETSUROU
IMUSANJO
SHIRAYUKI SHION
SANADA IKKI
MIKAGE

COVER ILLUSTRATION & COMIC

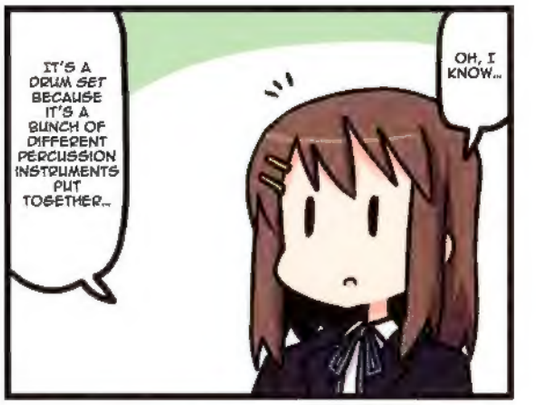
SHIMOTSUKI KINUHAZE
MURIRIN
DAIOKI
DOUMAN SEIMAN

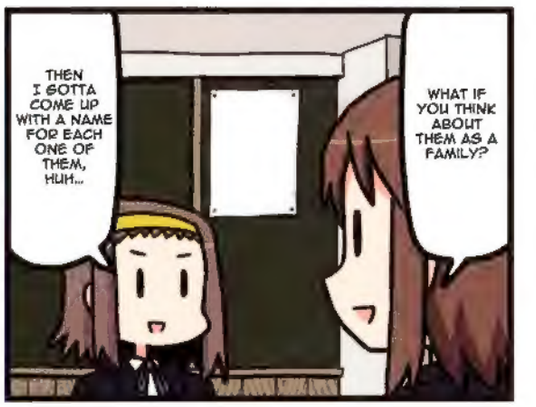
COLOR ILLUSTRATION

HYUUGA AZURI
FUJISHIMA
SUGANO MANAMI
MAGO
DOA
SAKUYA TSUITACHI
NILITSU

K-ON! けいおん! アンソロジーコミック ANTHOLOGY COMIC vol.4

SCANNED BY OKEBUIN ENGLISH TRANSLATION BY HOUKAGO TRANSLATIONS





"BA" IS THE ONLY THING THAT'S GONNA MATCH...
...AND THE BASS DRUM WOULD BE... UMM... BABA-SAN?
SO THE TOM WOULD BE TAMURA-SAN, CYMBALS WOULD BE SHINBA-SAN AND...

TL Note: In Japanese **tom** is *tamu*, **cymbals** are *shinbaru*, **bass** is *basu*.

HOUBUNSHA
http://www.dokidokivisual.com/